

- **Learning to read**
Spanish lecturas

No exercises

No questions

No puzzles

No cartoons

CATTAI SCHOOL OF AART



LECTURA I

España

Read in Spanish. Many of the new words which closely resemble English, called cognates, can be recognized easily. See the comments on page 68 and at the end of later Lecturas. Make every effort to figure out the meaning of new words by their use in the sentence, but if you are unable to do so, you will find them listed in the end vocabulary. A number of words not easily recognized are translated in footnotes. Many of the new words in the reading selections will appear later in the active vocabularies.

Hay un mapa en la pared. Es un mapa de España y Portugal. Los dos países forman la Península Ibérica,¹ que está en el suroeste de Europa. Los habitantes de España hablan español, y los habitantes de Portugal hablan portugués. El español y el portugués son lenguas romances. El italiano y el francés son lenguas romances también. Hablan italiano en Italia y francés en Francia. Todas las lenguas romances vienen del latín.

La capital de España es Madrid. Está en el centro del país, en la región de Castilla la Nueva.² Castilla la Vieja está en la parte nortecentral, hacia³ la frontera francesa.

¹ Ibérica, Iberian. ² Castilla la Nueva, New Castile. ³ hacia, toward. ⁴ tierra, land. ⁵ castillos, castles. ⁶ castellano, Castilian. ⁷ See pages 236-237 for notes on word order. ⁸ meseta, tableland, plateau.

país. Hoy día casi todas las ciudades españolas tienen barrios¹ nuevos con casas y edificios muy modernos y barrios antiguos con casas viejas y calles estrechas.²

Las trece regiones naturales de España son Galicia, Asturias, León, Castilla la Vieja, las Provincias Vascongadas,³ Navarra, Aragón, Cataluña, Valencia, Murcia, Castilla la Nueva, Andalucía y Extremadura.

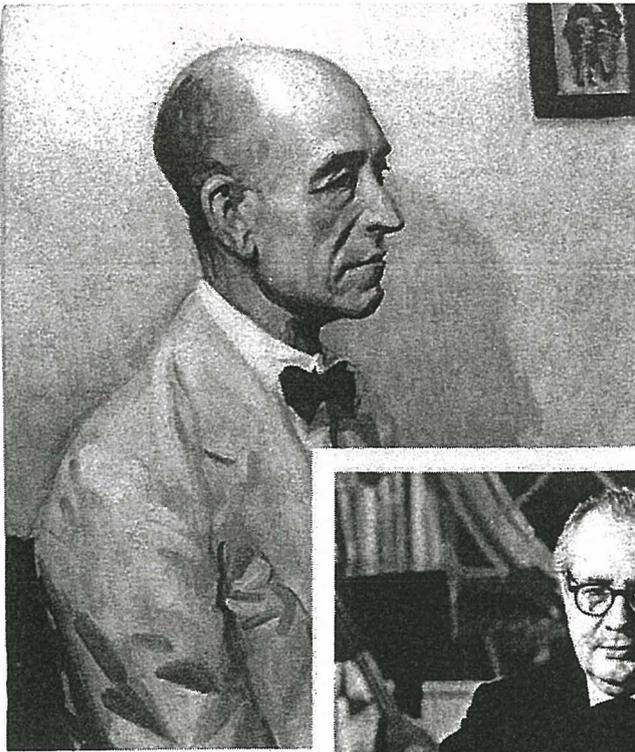
España tiene cinco ríos importantes y muchas montañas. Al norte está separada de Francia por los altos Pirineos. Toda la parte central es una meseta grande. En el sur están la Sierra Morena y la Sierra Nevada. También hay muchas montañas en la meseta central y en la parte noroeste.

Castilla es la tierra⁴ de los castillos.⁵ Su lengua es el castellano.⁶

Las ciudades de Barcelona y Valencia están en la costa del Mar Mediterráneo. Como Madrid, son importantes⁷ centros industriales y comerciales. En el sur hay otras ciudades importantes, como Sevilla, Cádiz, Córdoba, Granada y Málaga. Cádiz y Málaga son puertos del sur; las otras ciudades no están en la costa. Toledo y Segovia, que son ciudades muy antiguas, están en la meseta⁸ central, cerca de Madrid. Al oeste, hacia la frontera portuguesa, están Ávila y Salamanca. Burgos, Bilbao, San Sebastián y Santander están en el norte del

lengua es muy importante hoy día. Millones de personas en España, en los diez y ocho países de la América española y en varias partes de los Estados Unidos hablan español. Las relaciones comerciales, políticas y culturales entre los Estados Unidos y los países de habla española⁴ son muy importantes. La influencia de España y de los países hispanoamericanos en la vida diaria,⁵ la música, el arte, la arquitectura y en otros aspectos de la cultura en general es grande. Estudiamos el español para conocer y apreciar⁶ bien la cultura española y su influencia en la vida moderna.

¹ barrios, districts. ² calles estrechas, narrow streets. ³ Vascongadas, Basque. ⁴ de habla española, Spanish-speaking. ⁵ diaria, daily. ⁶ apreciar, appreciate.



(Above)
Manuel de Falla
(Right)
Andrés Segovia



(Above left) Pablo Casals
(Above right) La Argentina

Puede decirse que la música siempre ha sido muy popular en España entre todas las clases sociales. Gracias a las composiciones de los grandes artistas Albéniz y Granados, la música española moderna ya es conocida en todo el mundo. Albéniz (1860-1909), notable pianista y compositor, ha dado a conocer¹ una gran variedad de ritmos, especialmente melodías andaluzas. Las escenas del pintor Goya han servido de inspiración para *Goyescas*, seis famosas piezas para piano, compuestas por Granados (1867-1916).

Según muchos músicos, Manuel de Falla (1876-1946) es el mejor compositor español

moderno. Natural de Andalucía, como Albéniz, compuso las encantadoras melodías llamadas *Noches en los jardines de España*. Se oye mucho en los Estados Unidos su *Danza del fuego*,² del famoso ballet *El amor brujo*.³ Para conocer la pasión, la fuerza y la gran variedad de la música española, uno debe escuchar la música de Manuel de Falla.

Gracias a *la Argentina*, célebre intérprete del baile español en la primera parte del siglo actual, conocemos mejor no sólo el antiguo arte del baile español, sino también la música de Albéniz, Granados, Falla y otros compositores.

¹ ha dado a conocer, *has made known*.

² *Danza del fuego*, *Fire Dance*.

³ *El amor brujo*, *Wedded by Witchcraft*

LECTURA II

La América del Sur

vamos a mirar otro mapa que tenemos a pared. Es el mapa de la América Sur. Como Vds. saben, es un continente muy grande. Hay nueve repúblicas que se habla español, y una, el Brasil, que se habla portugués. El Brasil es un país muy grande; en realidad, es más grande que los Estados Unidos.

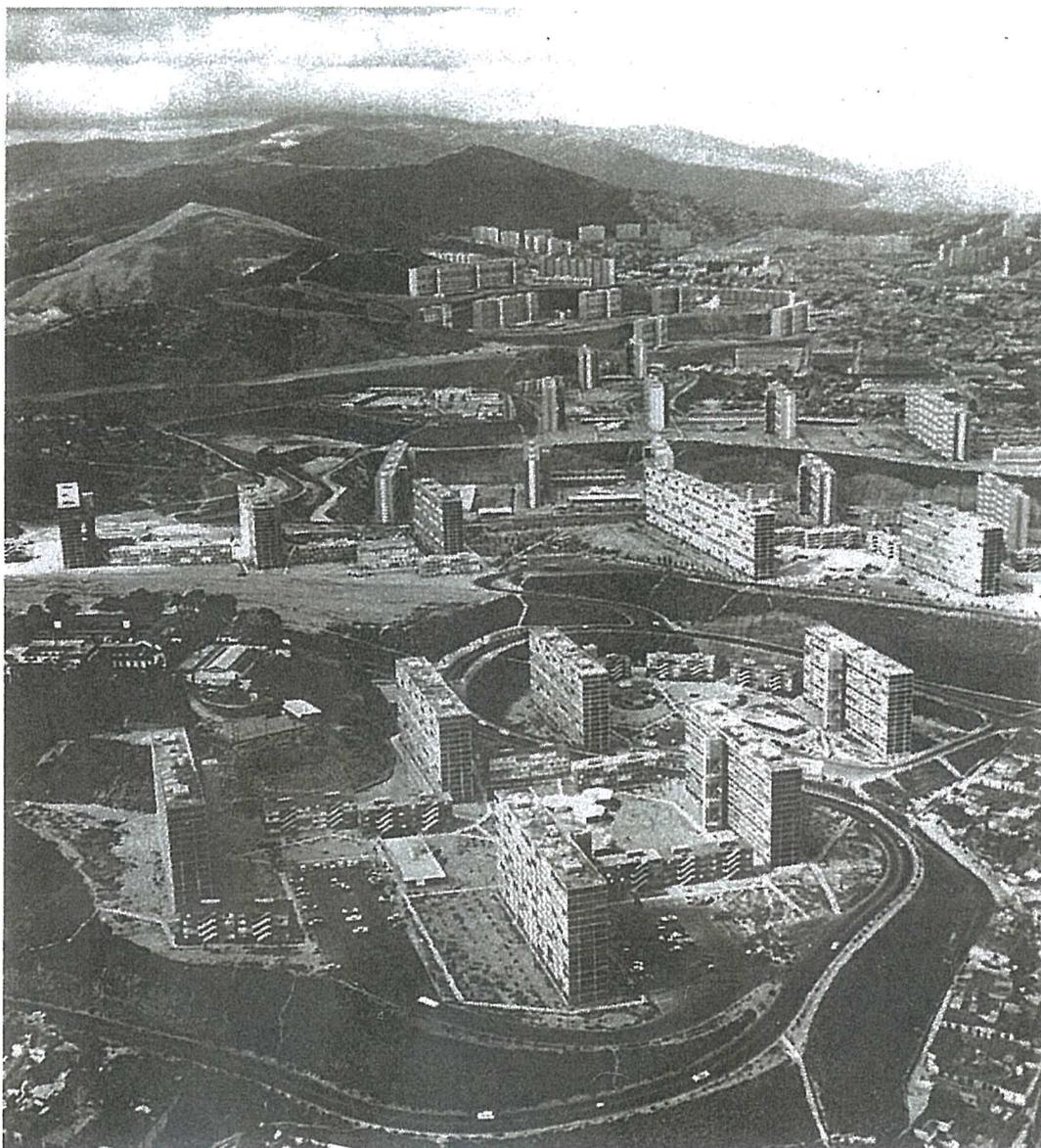
Venezuela y Colombia están en el norte del continente. Caracas es la capital de Venezuela, y Bogotá, la¹ de Colombia.

Colombia tiene costas en el Mar Caribe² y también en el Océano Pacífico. Además de³ Colombia, las repúblicas de la costa del Océano Pacífico son el Ecuador, el Perú y Chile. Quito, Lima y Santiago son las capitales de estos tres países. Como Vds. pueden ver, Chile es un país muy largo y estrecho.

La Argentina, en el sur, es un país muy rico. Buenos Aires, su capital, tiene más de nueve millones de habitantes y es una

¹ *that*. ² *el Mar Caribe, the Caribbean Sea.* ³ *Además de, Besides.*

Partial view of Caracas, Venezuela





ciudad muy moderna. En las ciudades de la Argentina hay mucha industria. En la pampa, una región muy fértil, se produce un poco de todo — trigo,¹ maíz, alfalfa, por ejemplo² —, y se cría mucho ganado.³

El Uruguay es el país más pequeño de la América del Sur. Su tierra es fértil también. La tercera parte⁴ de sus habitantes viven en la capital, Montevideo. Hay muchas playas⁵ bonitas cerca de la ciudad y en la

costa del Río de la Plata. Bolivia y Paraguay están en el interior del continente y no tienen costa. La Paz, Bolivia, es la capital más alta del mundo. Asunción, una ciudad muy antigua, es la capital de Paraguay.

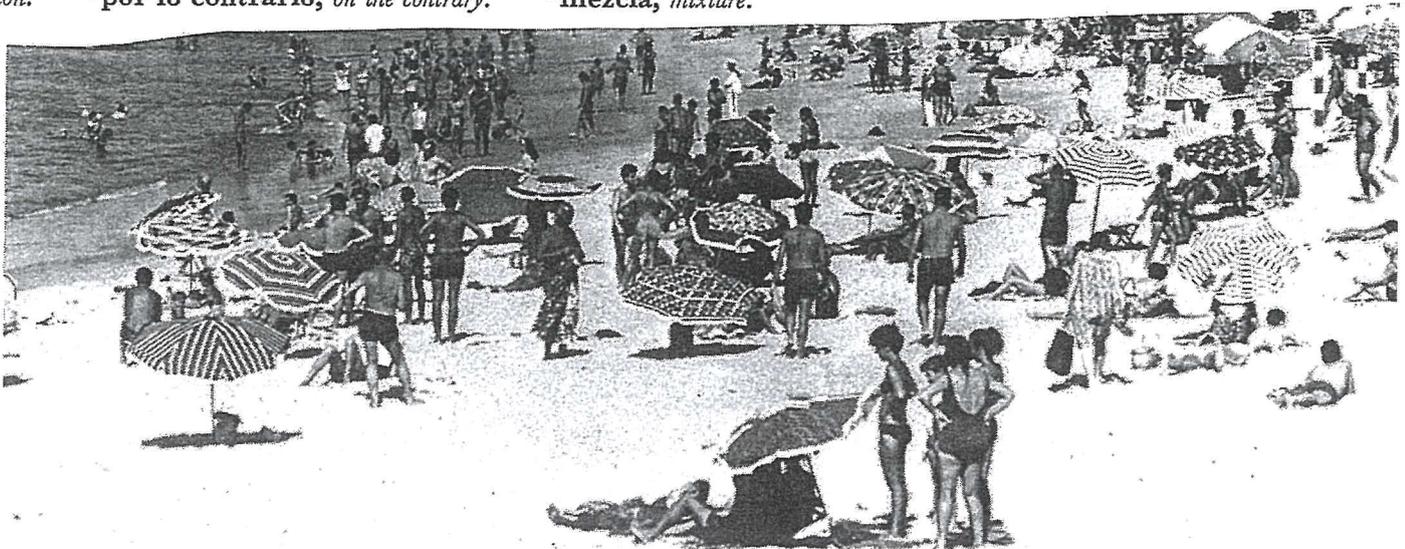
La América del Sur tiene tres ríos grandes: el Amazonas, que es el río más grande del mundo, el Orinoco, en el norte, y el sistema del Río de la Plata.

¹ trigo, *wheat*. ² por ejemplo, *for example*. ³ se cría mucho ganado, *much cattle (livestock) is raised*. ⁴ La tercera parte, *One (A) third*. ⁵ playas, *beaches*.

El continente tiene montañas, llanuras,¹ desiertos y selvas,² y el clima varía según³ la altura. Una gran⁴ parte de los habitantes de Colombia, el Ecuador, el Perú, Bolivia y Chile viven en las altas mesetas y en los valles de la cordillera de los Andes. Es difícil ir de un país a otro, especialmente si uno tiene que cruzar⁵ las montañas y los ríos.

La mayor parte de la población⁶ de la Argentina y del Uruguay es de origen europeo. En el Ecuador, el Perú y Bolivia, por lo contrario,⁷ hay muchos indios, especialmente en los pueblos y ciudades de los Andes. En el Paraguay la población india es muy numerosa. En los otros países la mezcla⁸ de razas es la nota más característica de la población.

¹ llanuras, *plains*. ² selvas, *forests*. ³ según, *according to*. ⁴ gran, *great*. (When *grande* precedes a singular noun it becomes *gran* and means *great*.) ⁵ cruzar, *to cross*. ⁶ La mayor parte de la población, *Most of the population*. ⁷ por lo contrario, *on the contrary*. ⁸ mezcla, *mixture*.



Pocitos Beach, Montevideo, Uruguay



LECTURA III

México

y vamos a leer algo acerca de México, nuestro buen vecino¹ al sur de los Estados Unidos. El Río Grande, que pasa entre el estado de Texas y cuatro estados mexicanos, forma parte de la frontera con México. En otra parte de la frontera están nuestros estados de California, Arizona y Nuevo México.

La Carretera² Panamericana va desde Nuevo Laredo hasta Guatemala. Pasa por Monterrey, ciudad industrial de mucha importancia, y por la capital, la ciudad de México. Para llegar a la capital, que está en la meseta central, es necesario cruzar muchas montañas muy altas.

La capital está situada en el Distrito Federal y tiene más de seis millones de habitantes. Es el centro comercial y cultural del país. Muchas de las colonias³ de la capital tienen avenidas anchas⁴ y casas

nuevas de una arquitectura muy moderna, pero las colonias pobres tienen casas viejas y calles estrechas y antiguas. Por todas partes⁵ se ve un gran número de fuentes, árboles y flores, especialmente en los parques que adornan la ciudad. Los magníficos edificios comerciales dan una buena idea del progreso y de la prosperidad de la capital.

Entre las ciudades importantes se encuentran⁶ Monterrey, Guadalajara, Saltillo, San Luis Potosí, Puebla y Taxco. Veracruz, un puerto que tiene mucha importancia, está en la costa del Golfo de México. En el este del país también está el puerto de Tampico, importante por la exportación de petróleo. Los puertos de Mazatlán y Acapulco, este último⁷ famoso por sus playas bellas y sus hoteles modernos, se encuentran en la costa del Océano Pacífico. Mérida es la ciudad principal de la península de Yucatán.

¹ buen vecino, *good neighbor*. ² Carretera, *Highway*. ³ colonias, *districts*. ⁴ avenidas anchas, *wide avenues*. ⁵ Por todas partes, *Everywhere*. ⁶ se encuentran, *are found, are*. (*Encontrarse* often means approximately the same as *estar*, although it retains something of its original meaning, *to find itself, be found, be.*) ⁷ este último, *this one*.





México es el país más montañoso de América del Norte. Las dos cordilleras principales son la Sierra Madre Occidental, que está en el oeste, y la Sierra Madre Oriental, situada en el este. En las montañas hay oro, plata y otros minerales. México tiene varios volcanes. El Popocatepetl y el Iztaccíhuatl se encuentran cerca del valle central y están cubiertos de nieve¹ casi todo el año. El volcán más nuevo, el Parícutín, está al sudeste de Guadalupe. El Orizaba, el pico más alto del país, se encuentra entre Puebla y Veracruz.

El norte de México es un gran desierto. En el sur, en cambio,² en el istmo de

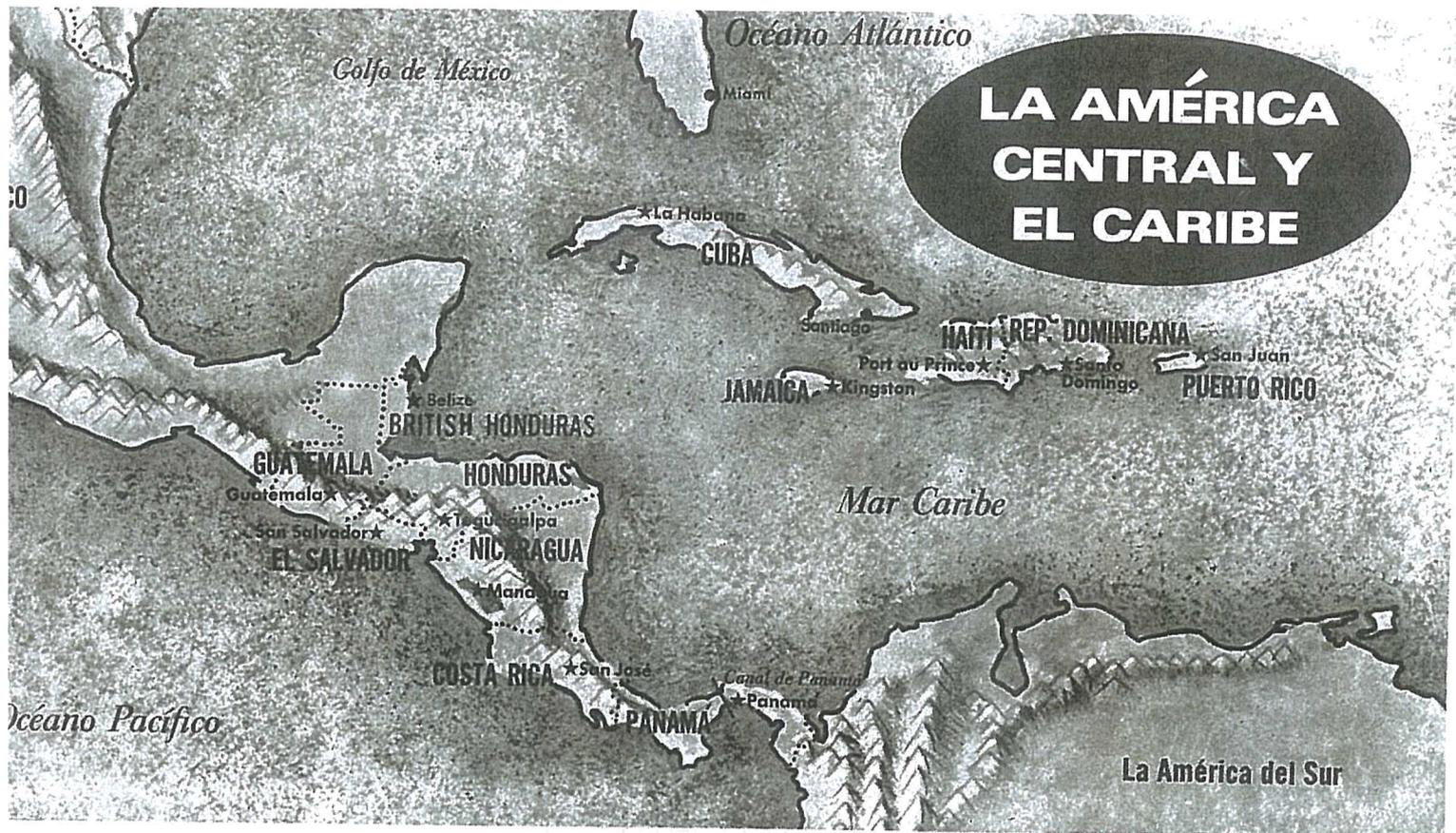
Tehuantepec, la vegetación es abundante porque el clima es tropical y llueve mucho. La mayor parte de los mexicanos viven en la meseta central, que tiene un clima muy agradable por³ la altura en que se encuentra.

Aunque el español es la lengua nacional de México, la civilización del país es una mezcla de la cultura primitiva de los indios y de la cultura de los españoles. Una gran parte de los mexicanos son mestizos, es decir,⁴ tienen sangre⁵ india y española. Los indios que viven en las ciudades hablan español, pero en ciertas regiones aisladas,⁶ hay muchos que todavía hablan sus lenguas indias.

¹ cubiertos de nieve, covered with snow. ² en cambio, on the other hand. ³ por, because of. ⁴ es decir, that is to say. ⁵ sangre, blood. ⁶ aisladas, isolated.

Paseo de la Reforma, Mexico City





LECTURA IV

Los otros países hispanoamericanos

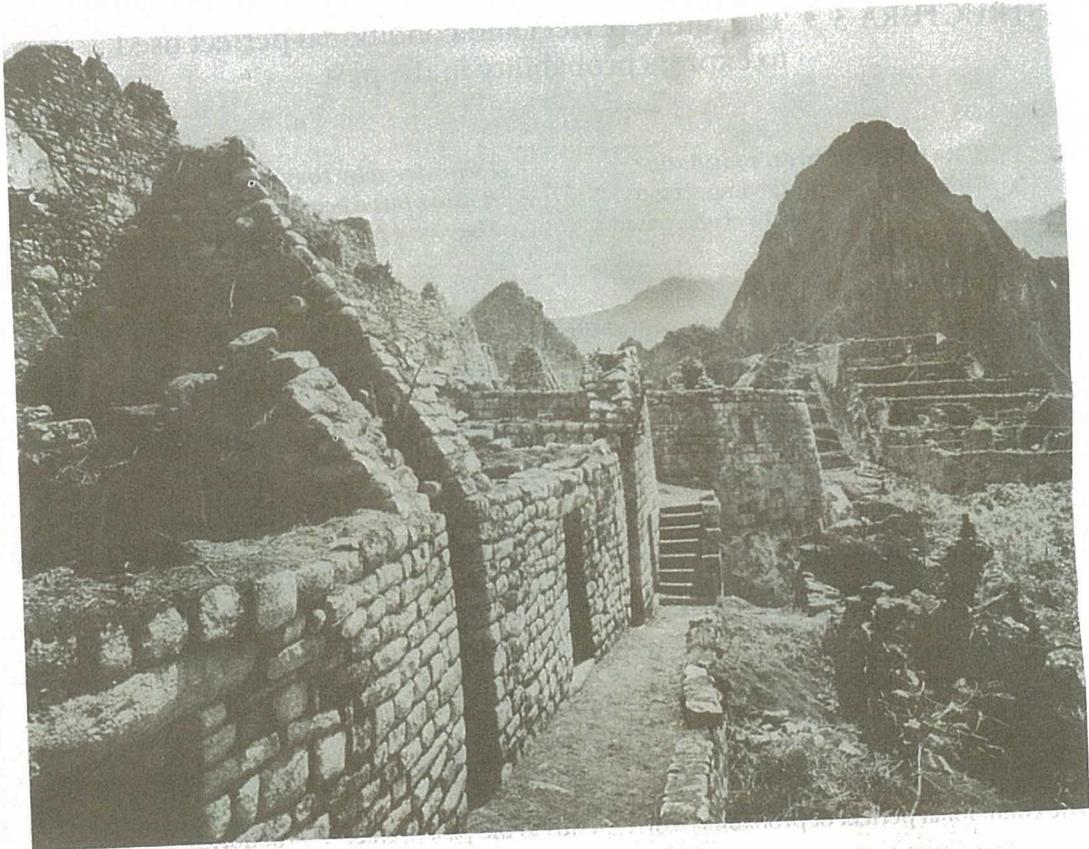
Si vamos en avión de México a Panamá, pasamos por cinco de las repúblicas que forman la América Central: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica. Estos pequeños países cultivan café, bananas y otros productos tropicales que consumimos en los Estados Unidos. Panamá es importante especialmente por el canal del mismo nombre.

En Costa Rica la mayor parte de los habitantes son de origen europeo. En Guatemala predomina la población india. En los otros países de la América Central la mayor parte de los habitantes son mestizos. La población negra se encuentra principalmente en las costas. El clima es tropical en las costas, pero es agradable en las mesetas altas.

Dos pequeñas repúblicas hispanoamericanas se encuentran en el Mar Caribe. Cuba es una isla bastante grande que está muy cerca de los Estados Unidos. En media hora, más o menos, podemos ir en avión desde la Florida hasta la Habana. Muchas canciones y muchos bailes que son muy populares en nuestro país vienen de la ¹ Cuba tropical y romántica. Y nuestras orquestas tocan rumbas, congas y otros ritmos latinoamericanos. El tango, otro ritmo popular, no es de Cuba; es de la Argentina. La samba es del Brasil.

La República Dominicana es parte de la isla de Santo Domingo. En esta isla se encuentra Haití, otra república pequeña, en donde se habla francés. Así vemos que se hablan tres lenguas romances en la América

¹ The definite article must be used with proper names when they are modified.



Las ruinas de Machu Picchu

Managua después del temblor de 1972



LECTURA VI

*La Navidad*¹

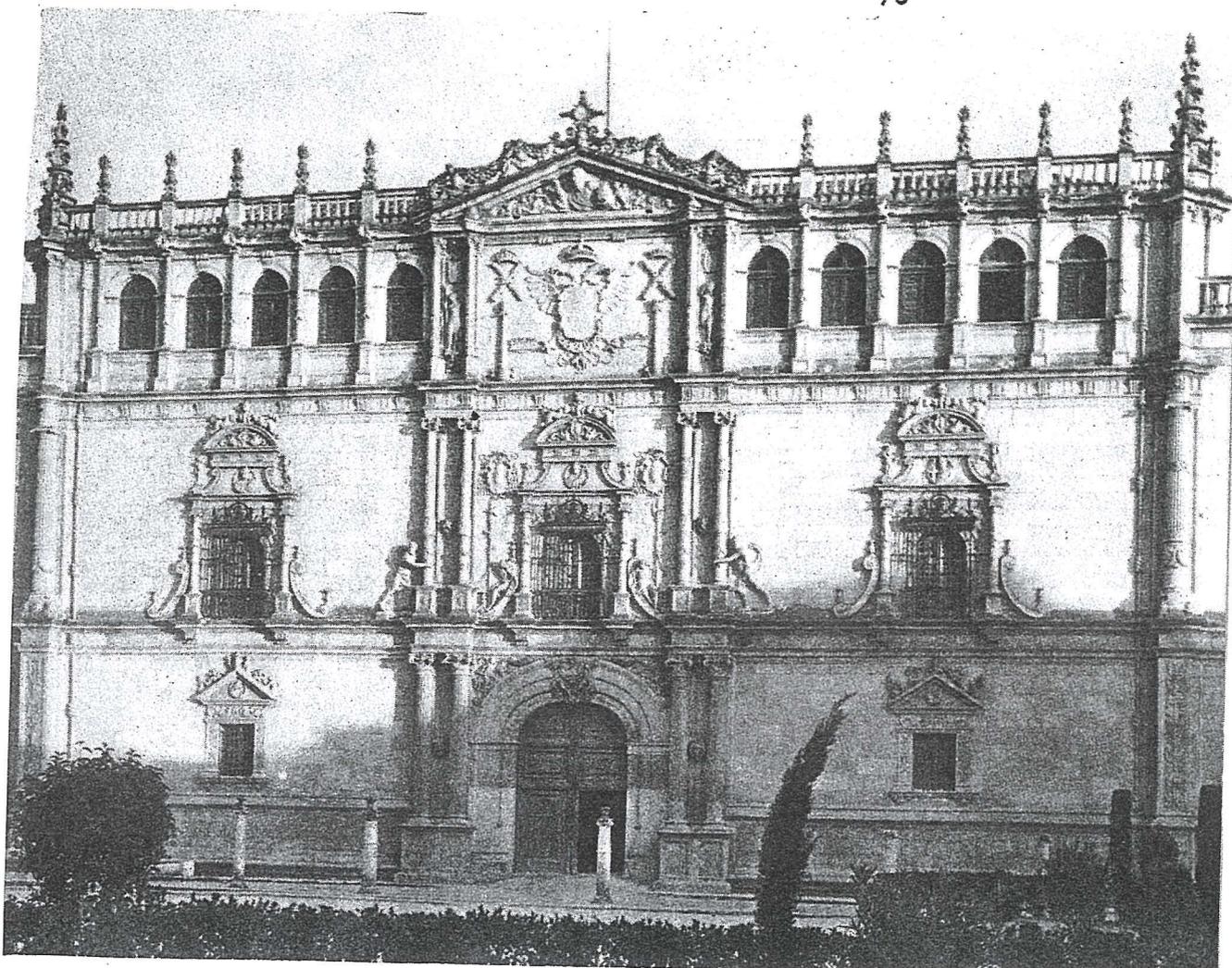
¡Feliz Navidad! ¡Felices Pascuas! En el mundo español se saludan todos² así el día 25 de diciembre.

En México las fiestas de Navidad empiezan³ la noche del 16 de diciembre y no terminan hasta la Nochebuena.⁴ Todas las noches se celebran las «posadas», que representan los nueve días que pasaron José y María en su viaje a Belén.⁵ En los pueblos y en ciertas colonias de las ciudades los amigos se reúnen⁶ y forman una procesión. Van de puerta en puerta⁷ llevando las figuritas⁸ de José, María, el niño Jesús, los pastores,⁹ las mulas, las vacas y las ovejas. Una persona lleva la estrella¹⁰ de Belén; las otras van detrás cantando. Llamam a cada puerta, pero una voz siempre

contesta que la posada¹¹ está llena. Cuando la procesión llega a la novena puerta, el dueño de la casa les da permiso para pasar la noche en el establo. Todos entran y colocan las figuritas en un altar que representa el nacimiento¹² del niño Jesús.

En cada «posada», después de preparar el nacimiento, los niños rompen la piñata. Ésta es una olla de barro¹³ adornada con papeles de muchos colores y llena de frutas, dulces, nueces¹⁴ y juguetes¹⁵ de toda clase. Se cuelga¹⁶ en el patio o en una sala de la casa, y los niños forman un círculo debajo de ella. Con los ojos vendados,¹⁷ uno de los niños trata tres veces de romper la piñata con un palo.¹⁸ Si no la rompe, otro niño trata de hacerlo.

¹ Navidad, Christmas. ² se saludan todos, all greet one another. ³ empiezan, begin. ⁴ Nochebuena, Christmas Eve. ⁵ Belén, Bethlehem. ⁶ se reúnen, meet, gather. ⁷ de puerta en puerta, from door to door. ⁸ figuritas, small figures. ⁹ pastores, shepherds. ¹⁰ estrella, star. ¹¹ posada, inn. ¹² nacimiento, manger scene. ¹³ Ésta...barro, This is a clay jar. ¹⁴ nueces, nuts. ¹⁵ juguetes, toys. ¹⁶ Se cuelga, It is hung. ¹⁷ Con... vendados, Blindfolded. ¹⁸ palo, stick. ¹⁹ Por fin, Finally.



... y los niños corren a recoger todo lo que cae. Cuando hay varias piñatas, a veces una de ellas está llena de agua o de harina.¹ También hay piñatas en otros países hispanoamericanos, especialmente en la América Central.

En general, no tienen árboles de Navidad en el mundo español. Los niños no cuelgan sus medias² en las chimeneas, en primer lugar,³ porque no las hay,⁴ y en segundo lugar, porque la tradición es distinta. Los niños creen que, si han sido⁵ buenos, los Reyes Magos⁶ les traen regalos, pero no el día de la Navidad, sino el seis de enero, día de la Epifanía.⁷ La Epifanía conmemora la visita de los tres reyes de Oriente, Gaspar, Melchor y Baltasar, que siguieron⁸ el camino que les indicó la estrella de Belén para ir a adorar al niño Jesús y para llevarle ofrendas de oro, mirra e⁹ incienso. Los niños creen que los Reyes Magos van a Belén cada año y que, al pasar por las calles, les dejan sus regalos. La víspera¹⁰ del seis de enero ponen sus zapatos en el balcón y, a veces, un poco de paja¹¹ para los camellos. La verdad es que hoy día algunas familias han adoptado¹² la costumbre de poner árboles de Navidad, así como la de enviar tarjetas de felicitación.

En España y en los países hispanoamericanos casi todas las familias ponen nacimientos, costumbre que también tienen muchas familias norteamericanas. La víspera de la Navidad, es decir la Nochebuena,

se celebra una misa¹³ a la medianoche. Se le llama la misa del gallo.¹⁴ Después de asistir a¹⁵ la misa, todos van a casa a cenar. Durante las fiestas de Navidad acostumbra cantar villancicos¹⁶ y cantos como éstos:

Esta noche no dormimos,
que es santa Nochebuena,
y tenemos que llevarle
a María la enhorabuena.¹⁷

* * * * *

¡Oh, Peregrina agraciada!¹⁸
¡Oh, bellísima María!
Yo te ofrezco el alma mía¹⁹
para que tengas posada.²⁰

—Pastores, venid,²¹ venid,
veréis lo que no habéis visto,²²
en el portal de Belén,
el nacimiento de Cristo.

Los pastores y zagalas²³
caminan hacia el portal,
llevando llenos de frutas
el cesto²⁴ y el delantal.²⁵

El día de Navidad es muy general hacer regalos a todas las personas que durante el año le han prestado²⁶ a uno algún servicio, como el portero, el sereno²⁷ y el cartero.

Se celebra la víspera del Año Nuevo en casi todos los países del mundo. En España hay una costumbre muy extraña. Unos

¹ harina, flour. ² medias, stockings. ³ en primer lugar, in the first place. ⁴ no las hay, there aren't any.
⁵ han sido, they have been. ⁶ Reyes Magos, Wise Men (Kings). ⁷ Epifanía, Epiphany. ⁸ siguieron, followed.
⁹ Before words beginning with i-, hi-, Spanish uses e, and, for y. ¹⁰ víspera, eve. ¹¹ paja, straw. ¹² han adoptado, have adopted.
¹³ misa, Mass. ¹⁴ Se le ... gallo, It is called Midnight Mass (lit., Mass of the cock). ¹⁵ asistir a, attending.
¹⁶ villancicos, carols. ¹⁷ la enhorabuena, congratulations. ¹⁸ ¡Oh ... agraciada! Oh, graceful Pilgrim!
¹⁹ el alma mía, my heart. ²⁰ para ... posada, in order that you may have lodging. ²¹ venid, come.
²² veréis ... visto, you will see what (something) you have not (never) seen. ²³ zagalas, shepherdesses. ²⁴ cesto, basket.
²⁵ delantal, apron. ²⁶ han prestado, have performed. ²⁷ sereno, night watchman.

Dancing the "sevillana,"
Andalusian dance, Spain



LECTURA VII

Fiestas

Los países de habla española celebran muchas fiestas. Algunas son nacionales; otras son religiosas. Nosotros celebramos el aniversario de nuestra independencia el cuatro de julio; los mexicanos celebran el suyo¹ el diez y seis de septiembre. En México esa fecha no conmemora el fin de la guerra de la independencia, sino el principio de una larga lucha contra los españoles. Honra a Miguel de Hidalgo, un sacerdote² católico que el día quince de septiembre de 1810 pronunció las palabras que al día siguiente³ iniciaron el movimiento revolucionario. Todas las repúblicas hispano-americanas honran a sus héroes nacionales y celebran el aniversario de su independencia. Muchas veces estas fiestas duran dos o tres días.

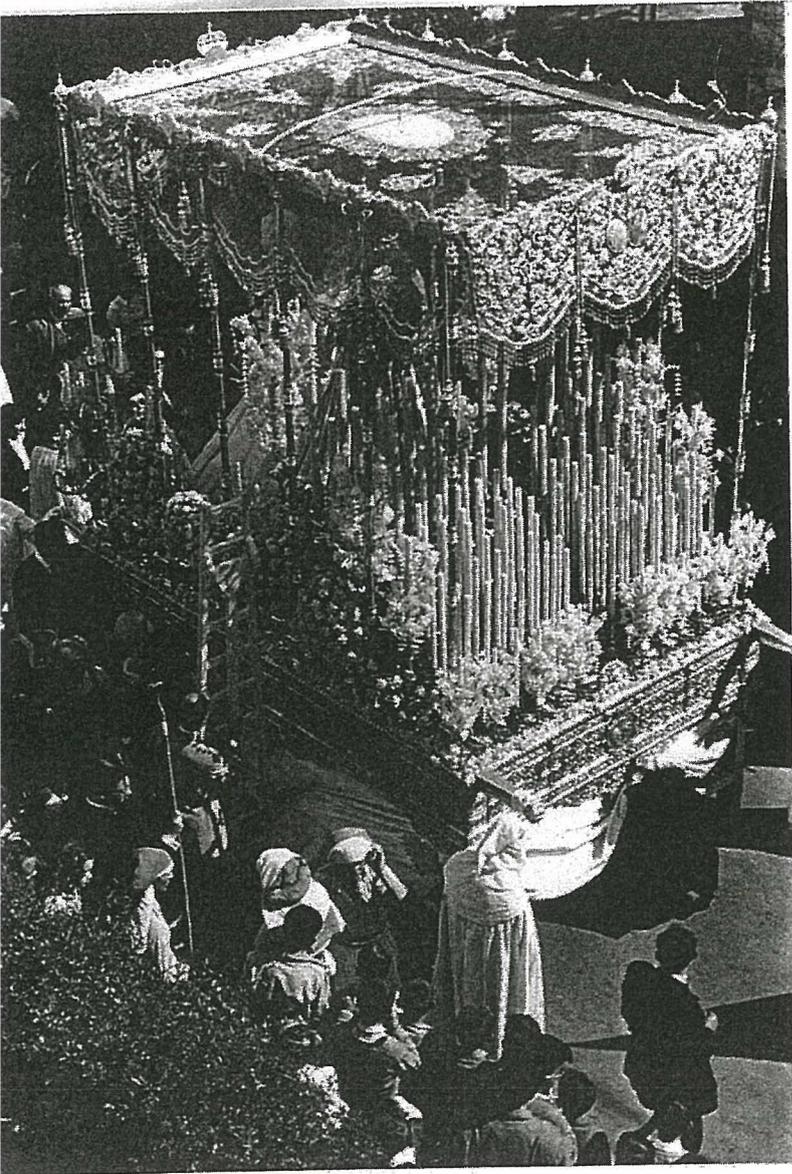
El mundo católico dedica cada día del año a uno o a varios santos. Cuando bautizan⁴ a un niño, éste recibe el nombre de

un santo y cada año celebra el día de su santo más bien que⁵ el aniversario de su nacimiento. Es un día de mucha alegría en que hay regalos, tertulias y comidas.

En España hay muchas fiestas típicas que combinan elementos religiosos y festivos. Por ejemplo, la verbena, que se celebra la víspera del día del santo patrón, es una feria semejante a los carnavales de nuestro país. La romería, que honra también a algún santo, consiste en una excursión a la capilla⁶ del santo, que a veces está lejos del pueblo. Después de las ceremonias religiosas en la capilla, se celebra una fiesta que se parece a⁷ un *picnic*. Todos comen y cantan y bailan hasta la hora de volver al pueblo.

El día de San Antón es interesante porque este santo es el patrón de los burros, de las mulas y de los caballos. El diez y siete de enero adornan a los animales y los llevan a recibir la bendición⁸ de San Antón.

¹ el suyo, *theirs*. ² sacerdote, *priest*. ³ al día siguiente, *on the following day*. ⁴ bautizan, *they baptize*.
⁵ más bien que, *rather than*. ⁶ capilla, *chapel*. ⁷ se parece a, *resembles*. ⁸ bendición, *blessing*.



"Paso" of the Virgin, Holy Week, Seville, Spain

El veinte y ocho de diciembre, Día de los Inocentes,¹ es para los españoles lo que el primero de abril es para nosotros. Todos tratan de dar bromas a² sus amigos y se divierten mucho.

Otras fiestas importantes son el Carnaval y la Pascua Florida.³ El Miércoles de Ceniza⁴ marca el fin del Carnaval y el principio de los cuarenta días de la Cuaresma.⁵ En las fiestas de Carnaval casi todo el mundo se pone una máscara y un traje grotesco y sale a la calle para tirar confeti y serpentinas. Por la noche hay bailes, y reina⁶ la alegría por todas partes.

Durante la Cuaresma se celebran las procesiones religiosas de la Semana Santa, que empieza el Domingo de Ramos⁷ y termina el Domingo de Resurrección.⁸ En Sevilla, España, se observa esta semana de una manera solemne y espléndida. Muchas sociedades religiosas forman procesiones que pasan por las calles llevando pasos⁹ grandes que representan la Pasión de Cristo en forma impresionante y hermosa. Las procesiones terminan el Viernes Santo. Con el Sábado de Gloria¹⁰ vuelve la alegría. Por la noche se tocan las campanas de todas las iglesias. El Domingo de Resurrección se llama la Pascua Florida porque en todas las iglesias adornan de flores los altares. Igual que¹¹ en nuestro país, la gente se pone la ropa más elegante para ir a la iglesia. Por la tarde generalmente hay corridas de toros.¹²

¹ Día de los Inocentes = *April Fool's Day*. (An inocente is a gullible person or one easily duped.) ² dar bromas a, to play tricks on. ³ Pascua Florida, *Easter*. ⁴ Miércoles de Ceniza, *Ash Wednesday*. ⁵ Cuaresma, *Lent*. ⁶ reina, *reigns*. ⁷ Domingo de Ramos, *Palm Sunday*. ⁸ Domingo de Resurrección, *Easter Sunday*. ⁹ pasos, *floats*. (Pasos are the heavy platforms on which life-sized figures representing Christ, the Virgin, and other persons who figured in the Passion of Christ are carried through the streets of Seville during Holy Week by members of the churches and religious societies.) ¹⁰ Sábado de Gloria, *Holy Saturday*. ¹¹ Igual que, *The same as*. ¹² corridas de toros, *bullfights*.



Playing "el pato"

LECTURA VIII

*Los deportes*¹

En el mundo hispánico hay una gran variedad de deportes. No sólo los hombres, sino también las mujeres toman parte en los deportes, especialmente en el golf, el tenis y la natación.² Muchos deportes son de origen inglés o norteamericano, pero otros, como la pelota o el *jai alai* y la corrida de toros, son de origen español. El fútbol, de estilo *soccer*, es muy popular, y algunos de los estadios tienen una capacidad de 50,000 a 120,000 espectadores. También son populares el béisbol, el básquetbol, las carreras de caballos,³ el polo, el boxeo, la caza,⁴ la pesca,⁵ en realidad, todos los deportes que se conocen en los Estados Unidos y en el resto del mundo.

Muchas personas creen que hay corridas de toros en todos los países de habla española, pero la verdad es que se encuentran solamente en ciertos países, como en España, México, Colombia, Venezuela y el Perú.

La corrida de toros es un espectáculo muy popular en estos países, aunque no le gusta a todo el mundo. Los domingos por la tarde los aficionados⁶ van a la plaza de toros⁷ para ver a sus toreros predilectos.⁸ Generalmente hay tres toreros y cada uno mata dos toros. Mientras los espectadores esperan el principio de la corrida, una banda toca piezas de música. A las cuatro en punto⁹ comienza la corrida. Después del desfile de todos los que¹⁰ toman parte en el espectáculo, entra el primer toro. Si el toro es bravo¹¹ y el torero valiente, todos aplauden y se emocionan mucho.¹² Muchos extranjeros no comprenden el significado de la corrida y sienten¹³ mucha lástima por el toro. Para apreciar la corrida hay que comprender el arte y la destreza¹⁴ del torero y de las otras personas que toman parte en el espectáculo.

¹ deportes, sports. ² natación, swimming. ³ carreras de caballos, horse races. ⁴ caza, hunting. ⁵ pesca, fishing. ⁶ aficionados, fans. ⁷ plaza de toros, bullring. ⁸ predilectos, favorite. ⁹ en punto, sharp. ¹⁰ desfile ... que, parade of all those who. ¹¹ bravo, fierce. ¹² se emocionan mucho, (they) become very excited. ¹³ sienten, they feel. ¹⁴ destreza, skill.

LECTURA OCHO

La pelota es el famoso juego vasco,¹ del norte de España. Se juega² en un frontón³ que tiene tres paredes: una alta, que está frente a los jugadores, otra a un lado y la tercera, detrás. Los espectadores se sientan en el lado abierto. Para lanzar⁴ la pelota, los jugadores usan una cesta⁵ de forma curva. Una pareja de jugadores se opone a otra pareja. Es un juego muy rápido y para jugarlo bien es necesario ser muy ágil. Es popular no sólo en España, sino también en Cuba, en México y en otros países del Nuevo Mundo. También se juega en algunas ciudades de los Estados Unidos.

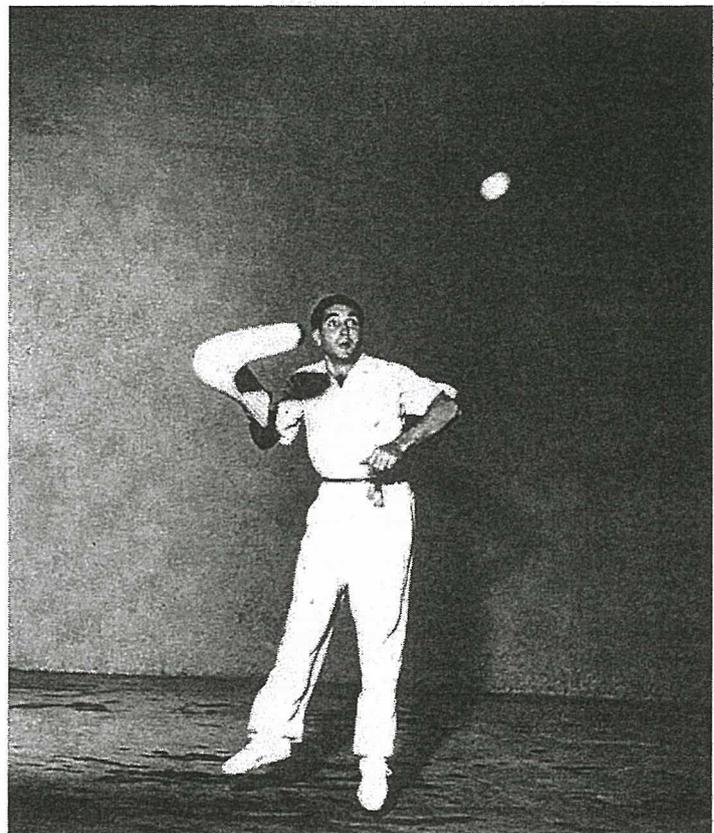
El béisbol, el deporte nacional de los Estados Unidos, es también el deporte nacional de Cuba. En Venezuela, en México, en la América Central y en la

República Dominicana hay una gran afición por el béisbol. Varios equipos⁶ de estos países celebran concursos⁷ internacionales. Hoy día muchos jugadores de nuestros equipos profesionales son de la América española.

Hace muchos años los gauchos argentinos tenían un juego llamado «el pato».⁸ Era un juego muy peligroso⁹ y por eso¹⁰ lo prohibieron las autoridades. Montados a caballo, los jugadores luchaban por la posesión de una pelota bastante grande y pesada¹¹ que tenía mangos.¹² Los jugadores se arrojaban¹³ sobre sus adversarios, les pegaban con el látigo,¹⁴ y con las boleadoras¹⁵ trataban de echar por tierra al caballo.¹⁶ Para ganar la partida había que llevar la pelota unos seis o siete kilómetros.

¹ vasco, Basque. ² Se juega, It is played. ³ frontón, court. ⁴ lanzar, to throw. ⁵ cesta, wickerwork racket.
⁶ equipos, teams. ⁷ concursos, contests. ⁸ pato, duck. ⁹ peligroso, dangerous. ¹⁰ por eso, because of that.
¹¹ pesada, heavy. ¹² mangos, handles. ¹³ se arrojaban, threw themselves. ¹⁴ les pegaban con el látigo, they beat them with their whips.
¹⁵ boleadoras, lariat with balls at one end, thrown so as to twist around an animal's legs.
¹⁶ trataban ... caballo, they tried to throw the horse to the ground.

Playing jai alai



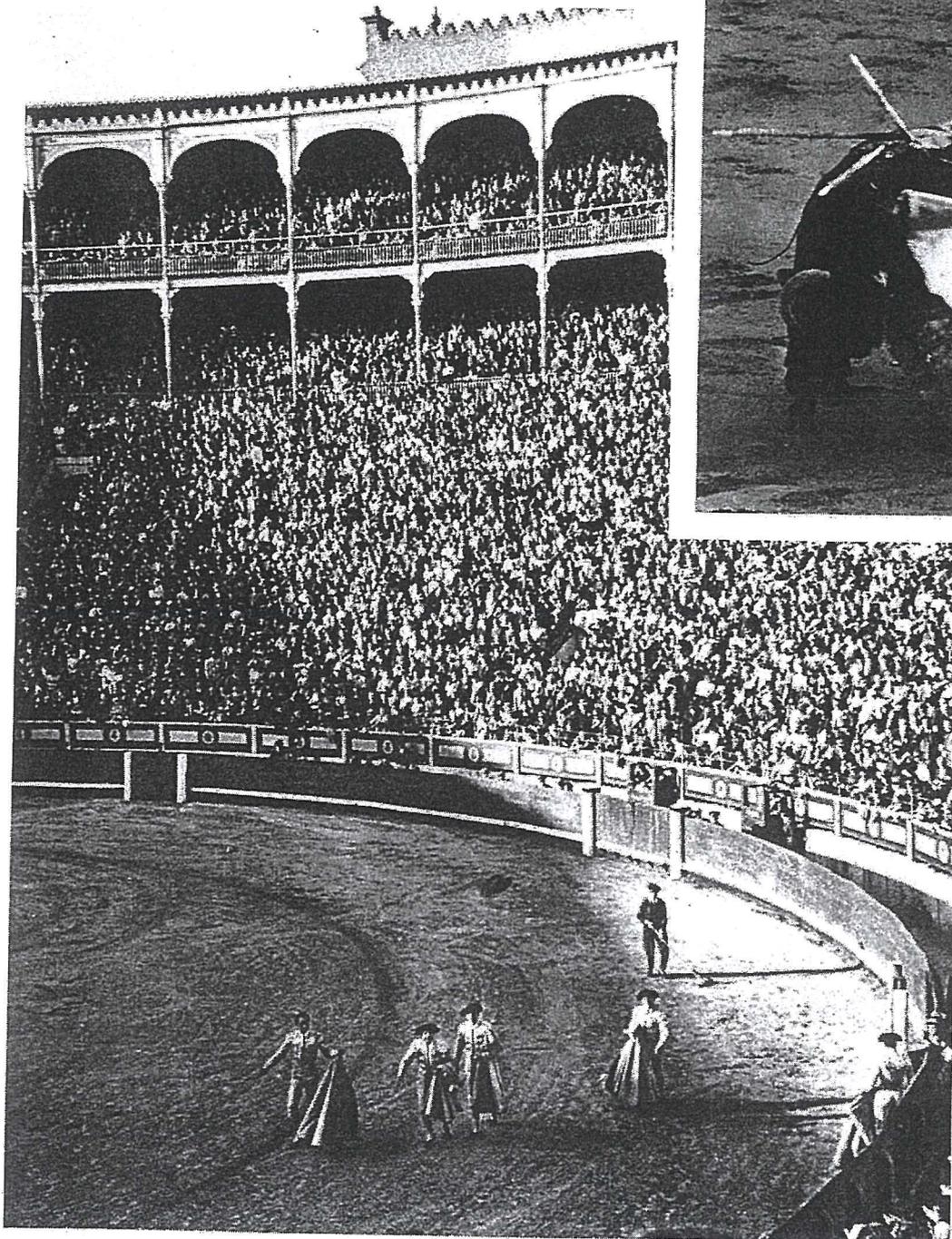
Ahora hay una forma moderna del juego, mucho menos peligrosa, que tiene elementos del polo y del básquetbol.

En la época de los mayas y de los aztecas había un juego de pelota semejante al básquetbol. Sin usar las manos ni la cabeza,

los jugadores tenían que pasar una pelota de hule¹ por un anillo² que estaba en una pared. La influencia de este juego en el origen del básquetbol moderno es dudosa.³ Hoy día el básquetbol es muy popular en todos los países latinoamericanos.

¹ hule, rubber. ² anillo, ring. ³ dudosa, doubtful.

(Right) A bullfighter plays the bull with his cape
(Below) Bullring, Madrid



LECTURA IX

Árboles y plantas

Como ya sabemos, América ha dado al mundo una gran variedad de árboles y de plantas de mucha importancia. Se cree que la planta que hoy día conocemos con el nombre de maíz se originó en el sur de México o en algún lugar de la América Central. En los tiempos de los mayas, los indios que habitaban esa región antiguamente, había una planta silvestre¹ llamada *teocentli*. En la lengua de los mayas *teo* significaba divino y *centli*, maíz. Es evidente que la planta era para ellos una cosa divina, el maíz de los dioses.² Poco a poco³ los mayas y otras tribus indígenas aprendieron a cultivar el *teocentli*, que con el tiempo se convirtió⁴ en lo que hoy llamamos el maíz. El cultivo y el desarrollo⁵ de esta planta tuvieron una gran influencia en la vida de esas tribus, puesto que⁶ muchos hombres tuvieron que quedarse a vivir cerca de los campos de cultivo para cuidar y cosechar⁷ el grano. Así se establecieron pueblos permanentes que, al necesitar leyes y crear⁸ una organización social, dieron origen a la civilización indígena. En realidad, puede decirse que el maíz fue la base de esta civilización; todavía hoy, el maíz es uno de los productos más importantes del mundo.

Siglos antes de la llegada de los españoles al Nuevo Mundo, ya se conocía otra planta indígena de las regiones tropicales de

América, el cacao. No se sabe exactamente dónde se originó. Las palabras *chocolate* y *cocoa* designan en inglés el producto de las semillas⁹ del cacao, cuyo nombre botánico significa alimento¹⁰ de los dioses. La palabra *chocolate* viene de dos palabras: *xococ*, agrio,¹¹ y *atl*, agua.

Muchos años antes del descubrimiento de América los habitantes de México y de la América Central ya usaban el chocolate. Los aztecas usaban las semillas del cacao para pagar el tributo a su emperador Moctezuma y como moneda en el comercio. Dice una leyenda que el chocolate era la única bebida¹² que tomaba Moctezuma y que todos los días tomaba por lo menos¹³ cincuenta jícaras.¹⁴ El conquistador de México, Hernán Cortés, y sus soldados también tomaban chocolate. Fueron los españoles del Nuevo Mundo quienes¹⁵ llevaron el chocolate a Europa. El chocolate es hoy uno de los alimentos predilectos de todo el mundo.

Otra planta también conocida antes de la llegada de los españoles es la yerba mate. Es parecida al naranjo¹⁶ y se cultiva en la Argentina, el Paraguay y el Brasil. Con ella se hace una bebida que a veces llaman el té paraguayo. Se prepara con agua caliente y se bebe por un pequeño tubo de metal o de madera¹⁷ que se llama bombilla. Se usa la palabra *mate* para referirse a la

¹ silvestre, wild. ² dioses, gods. ³ Poco a poco, Little by little. ⁴ se convirtió, was converted. ⁵ desarrollo, development. ⁶ puesto que, since. ⁷ cuidar y cosechar, to care for and harvest. ⁸ al necesitar leyes y crear, upon needing laws and (needing) to create. ⁹ semillas, seeds. ¹⁰ alimento, food. ¹¹ agrio, sour. ¹² bebida, drink. ¹³ por lo menos, at least. ¹⁴ jícaras, cups. ¹⁵ Fueron ... quienes = Los españoles del Nuevo Mundo fueron quienes (the ones who). ¹⁶ parecida al naranjo, similar to the orange tree. ¹⁷ madera, wood.

LECTURA NUEVE

calabaza¹ en que se sirve; también se emplea como forma abreviada de *yerba mate*. Esta bebida es tan tradicional en esos países como el té en Inglaterra. Todas las clases sociales toman el *mate* además del café.

Ricardo Palma, famoso autor peruano, nos relata una leyenda muy interesante de otra planta. A principios del siglo diez y siete el nuevo virrey² don³ Luis Fernández de Cabrera, conde de Chinchón, llegó al Perú. Su esposa, la condesa, era una mujer muy hermosa. Al poco tiempo⁴ la condesa se puso⁵ muy enferma de una fiebre alta que hoy día los médicos llaman malaria. Nadie sabía curarla y todos estaban muy tristes. Parecía que la señora iba a morir, y todos decían que solamente un milagro⁶

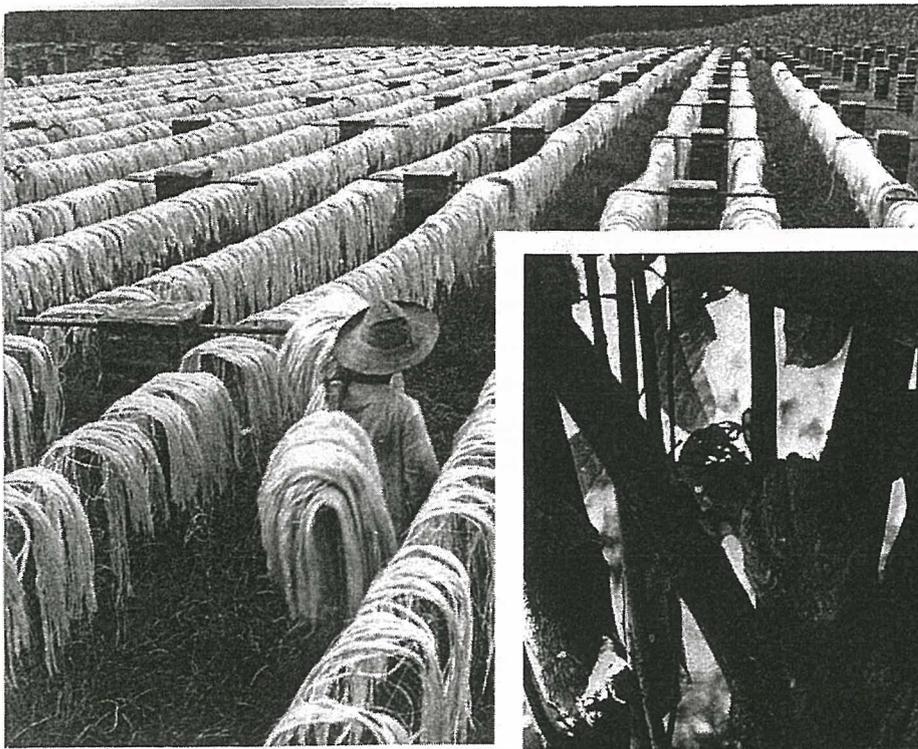
podía salvarla. Un día un indio anciano vino a ver al virrey y le dio un polvo con el que los incas curaban esa misma fiebre desde hacía varios siglos.⁷ La condesa pronto quedó completamente bien, y desde entonces el mundo tiene⁸ una medicina importante. Por haber curado⁹ a la condesa de Chinchón, se dio el nombre de «chinchona» a esta medicina, que se hacía de la cáscara¹⁰ de un árbol peruano. Hoy día se le llama quinina.

En las regiones de los Andes se encuentra otra planta, la coca, que ha tenido mal efecto en la vida de los indios. Para combatir el hambre, el frío y la fatiga, muchos de ellos todavía mascan hojas de coca,¹¹ que contienen cocaína. Las hojas de coca les sirven de estimulante, pero

¹ calabaza, gourd. ² virrey, viceroy. ³ don, a title not translated. ⁴ Al poco tiempo, After a short time. ⁵ se puso, became. ⁶ milagro, miracle. ⁷ un polvo ... siglos, a powder with which the Incas had been curing that same fever for several centuries. ⁸ tiene, has had. ⁹ Por haber curado, Because of having cured. ¹⁰ cáscara, bark. ¹¹ mascan hojas de coca, chew coca leaves.

Drying tobacco leaves, Colombia





Drying sisal hemp, El Salvador



Cacao plant and pods

hacen mucho daño al¹ sistema nervioso. Se dice que si tienen bastantes hojas que mascar, los indios de los Andes pueden trabajar varios días sin comer y sin descansar.

Aquí no podemos mencionar todas las plantas que se originaron en las dos Américas. Algunas de ellas son la vainilla; el chicle, cuya leche se usa para hacer goma de mascar;² la yuca, de que se saca la *tapioca*; y un gran número de frutas tropicales que no

tienen nombre en inglés. Y no debemos olvidar otros productos como el chile, el tomate, el camote, el tabaco, la calabaza,³ el algodón y la patata. La patata, que en muchas partes de la América española llaman papa, se originó en los Andes. Los españoles la llevaron a España a principios del siglo diez y seis, y ha llegado a ser⁴ uno de los alimentos más importantes del mundo.

¹ hacen mucho daño al, *do much harm to the.*
⁴ ha llegado a ser, *it has become.*

² goma de mascar, *chewing gum.*

³ calabaza, *pumpkin, squash.*

LECTURA X

La España antigua

La historia de España presenta muchos contrastes. España ha tenido épocas de gloria y períodos de decadencia. En los párrafos siguientes vamos a repasar la historia de España desde sus orígenes hasta el descubrimiento de América, el hecho¹ más notable, sin duda, de su larga historia.

Los primeros pobladores de la península fueron los iberos,² pero no se sabe ni su origen ni la época exacta en que entraron en la península. Cerca de Santander, en el norte de España, se conservan, en las cuevas³ de Altamira, dibujos de animales pintados hace unos veinte o treinta mil años. Los fenicios,⁴ considerados como los primeros comerciantes del mundo, llegaron a la península hacia el siglo XI antes de Jesucristo⁵ y fundaron la ciudad de Cádiz. Hubo⁶ otros invasores: los celtas,⁷ en el norte; principalmente en Galicia; los griegos,⁸ que se establecieron en la costa del Mar Mediterráneo; y los cartagineses,⁹ que

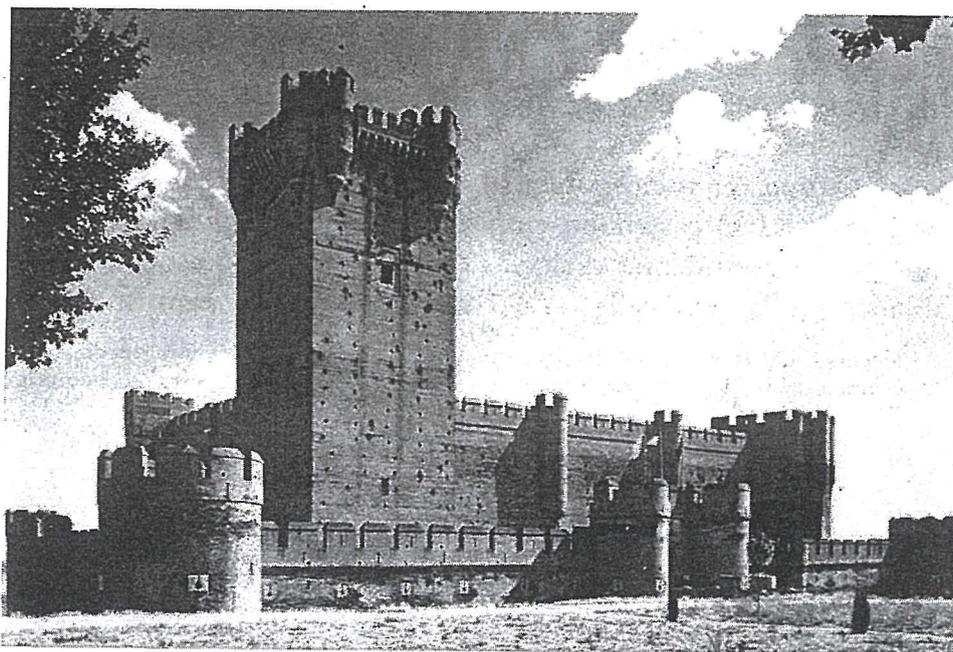
dominaron la península desde el siglo VI hasta el III antes de Jesucristo. Los romanos estuvieron en España unos seis siglos. Durante esa época la península llegó a ser una de las provincias más importantes del imperio romano. En España los romanos dejaron su lengua, sus costumbres, su religión, sus leyes y sus ideas sobre el gobierno; se construyeron¹⁰ teatros, acueductos, caminos, puentes¹¹ y otras obras públicas.

Buen ejemplo de la obra de los romanos es el acueducto de Segovia, que está en uso todavía. Está construido de piedras grandes, sin argamasa¹² de ninguna clase. Otra obra romana es el teatro de Sagunto, que está al norte de la ciudad de Valencia.

A la caída¹³ del imperio romano, ocuparon la península los visigodos¹⁴ y otras tribus germánicas. Los últimos invasores fueron los moros,¹⁵ que entraron en España en 711 y no fueron expulsados hasta 1492. Córdoba fue el centro de la civilización de los

¹ hecho, *event, deed.* ² iberos, *Iberians.* ³ cuevas, *caves.* ⁴ fenicios, *Phoenicians.* ⁵ antes de Jesucristo, *B.C.* ⁶ Hubo, *There were.* ⁷ celtas, *Celts.* ⁸ griegos, *Greeks.* ⁹ cartagineses, *Carthaginians.* ¹⁰ se construyeron, *were built.* ¹¹ puentes, *bridges.* ¹² argamasa, *mortar.* ¹³ caída, *fall.* ¹⁴ visigodos, *Visigoths.* ¹⁵ moros, *Moors.*

Restored Castle of la Mota,
Medina del Campo, Spain





View of Toledo, Spain,
with the Alcántara Bridge
over the Tagus River

moros, considerada en el siglo X como la más avanzada de Europa. No lejos de Córdoba está Granada, que fue la última capital de los moros. Allí se encuentra la famosa Alhambra, con sus magníficos patios, sus bellos jardines y sus alegres fuentes. Al abandonar a¹ España, los moros dejaron en ella influencias decisivas en la lengua, la literatura, la arquitectura, el arte, la música, el comercio y la agricultura.

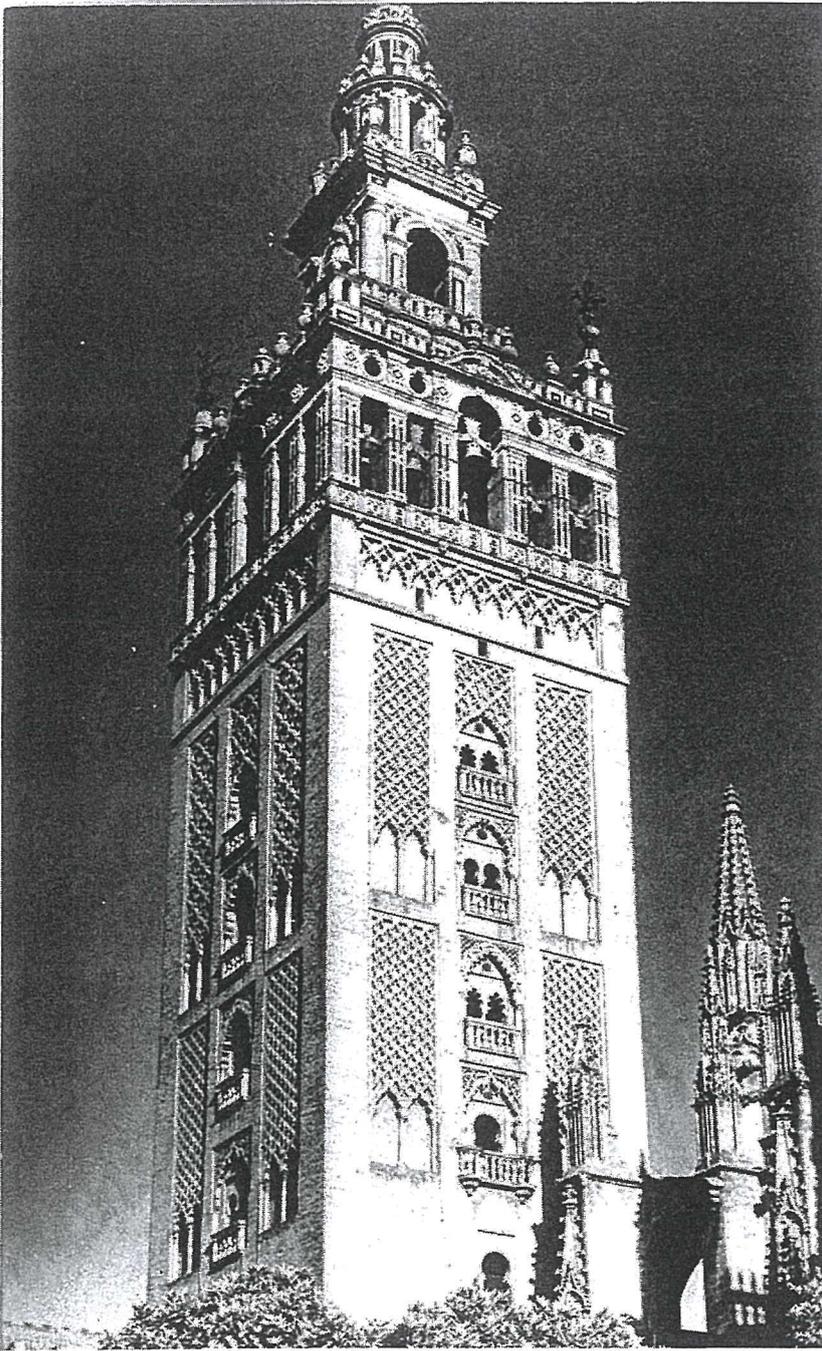
Durante la guerra de la reconquista, que duró casi ocho siglos, surgieron los reinos² de León, Navarra, Aragón, Galicia y Castilla. Castilla, que se llamó así por la gran cantidad de castillos que se construyeron para la defensa contra los moros, llegó a ser, con el tiempo, el reino principal del país. En el siglo XI el castellano empezó a predominar sobre los demás dialectos romances hablados en la península. Se comenzó a

cantar en la nueva lengua la vida guerrera³ de la época. En ese siglo vivió el Cid, el gran héroe nacional de España, cuya tumba está en la catedral de Burgos, una de las más bellas de Europa.

Para ver la más grande de todas las catedrales góticas de Europa hay que ir a Sevilla. La torre de la catedral, la Giralda, construida por los moros, tiene fama de ser una de las más hermosas del mundo. Hay un refrán⁴ español que dice: «Quien⁵ no ha visto a Sevilla, no ha visto maravilla». Hay otro que dice: «Quien no ha visto a Granada, no ha visto nada».

Con el matrimonio de Fernando de Aragón con Isabel de Castilla, en 1469, consiguió⁶ España la unidad política; poco después los Reyes Católicos terminaron la conquista de Granada para realizar la unidad espiritual. El año de 1492 representa

¹ The personal *a* is often used before unmodified place names. ² *surgieron los reinos*, (*there*) *appeared the kingdoms*.
³ *guerrera*, *warlike*. ⁴ *refrán*, *proverb*. ⁵ *Quien*, *He (The one) who*. ⁶ *consiguió*, *attained*.



Giralda Tower, Seville, Spain

para los españoles el fin de la guerra contra los moros y el principio de una época de gloria y poderío.¹ En el siglo XVI España llegó a ser la nación más poderosa del mundo.

Conseguida² la unidad religiosa y política, los Reyes Católicos comenzaron a interesarse en la expansión del país y por fin decidieron ayudar a un pobre explorador italiano, Cristóbal Colón. Colón salió de España con tres carabelas, la Pinta, la Santa María y la Niña; el doce de octubre de 1492, después de unos setenta días de viaje, llegó a una pequeña isla del Mar Caribe. Tomó posesión de ella en nombre de los Reyes Católicos, y la llamó San Salvador.³

Antes de volver a España, Colón exploró otras islas y estableció el primer pueblo español del Nuevo Mundo el 25 de diciembre, por lo cual⁴ dio al pueblo el nombre de Navidad. Como Colón creía que había llegado a la India, dio el nombre de «indios» a los habitantes de las islas.

En el segundo viaje de Colón los españoles trajeron semillas, árboles frutales y varios animales domésticos. Los frailes,⁵ los obreros⁶ y los agricultores que acompañaron a Colón iniciaron la gran obra de la exploración y la colonización del Nuevo Mundo.

La América española ha dado el nombre del gran descubridor a una nación, Colombia, y a dos ciudades de Panamá, Cristóbal y Colón. En los Estados Unidos también hay ciudades que llevan el nombre de *Columbia* o *Columbus*. El mundo debe mucho a Cristóbal Colón. Este hombre enérgico y valiente sentó⁷ un buen ejemplo para los hombres que vinieron a América durante las épocas siguientes.

¹ poderío, *power, dominion.*
lo cual, *for which reason.*

² Conseguida, *After having attained.*
⁵ frailes, *friars.*

³ San Salvador, *Saint (Holy) Savior.*
⁷ sentó, *set.*

⁴ por

LECTURA XI

Exploradores y misioneros

Durante la primera mitad del siglo XVI los españoles exploraron el territorio de los Estados Unidos que se extiende desde la Florida hasta California. El primer europeo que atravesó¹ el continente fue Cabeza de Vaca. Después de explorar el interior de la Florida con Pánfilo de Narváez en 1528, navegó por las costas del Golfo de México hasta llegar a la región que hoy se conoce como Texas. Una terrible tempestad destruyó su barco, quedando vivos sólo Cabeza de Vaca y tres compañeros. Los cuatro españoles vivieron varios años como esclavos de los indios, pero con el tiempo los indios llegaron a estimar mucho a Cabeza de Vaca como curandero.² Poco a poco, caminando de pueblo en pueblo hacia el oeste, atravesó largas distancias y por fin llegó a la costa del Pacífico, en el norte de México, en 1536.

Por desgracia,³ los españoles creían que todo el Nuevo Mundo era tan rico como la Nueva España,⁴ y los indios, sabiendo que nada les interesaba a los españoles tanto como el oro, hablaban de pueblos adornados de oro y de piedras preciosas. La más conocida de estas leyendas es la de las Siete Ciudades de Cibola, situadas al norte de México, en donde las casas estaban cubiertas de oro puro. Al llegar a México Cabeza de Vaca, renació una vez más el interés en esta leyenda. Fray Marcos de Niza decidió ir en busca de estas ciudades para convertirlas a la fe católica. Después de caminar

muchos días por lo que ahora son los estados de Nuevo México y Arizona, un día vio a lo lejos⁵ lo que él creyó que eran las Siete Ciudades. Volvió a México a contar su descubrimiento y, naturalmente, cada vez que el relato se repetía, crecía más la riqueza imaginada.

Por fin se organizó una expedición que había de ser una de las más notables de todas. En 1540 Francisco Vázquez de Coronado salió de México en busca de las Siete Ciudades de Cibola. Llegó hasta donde ahora están los estados de Texas y Kansas, pero en vez de las fabulosas ciudades de oro y de piedras preciosas, sólo encontró tristes pueblos de adobe. Unos soldados de esta expedición fueron los primeros europeos que vieron el Gran Cañón del Río Colorado. A los dos años⁶ Coronado volvió a México, triste y desilusionado.

La ciudad más antigua de los Estados Unidos fue fundada en la Florida el seis de septiembre de 1565 por Menéndez de Avilés. Éste construyó primero una fortaleza cerca del lugar donde ahora está San Agustín, el primer establecimiento permanente construido en nuestro país por los europeos.

El primer pueblo español en el valle del Río Grande fue fundado por Juan de Oñate en 1598, pero al poco tiempo los españoles tuvieron que abandonarlo; once años más tarde establecieron la ciudad de

¹ *atravesó, crossed.*
Spain = México.

² *curandero, medicine man.*

³ *Por desgracia, Unfortunately.*

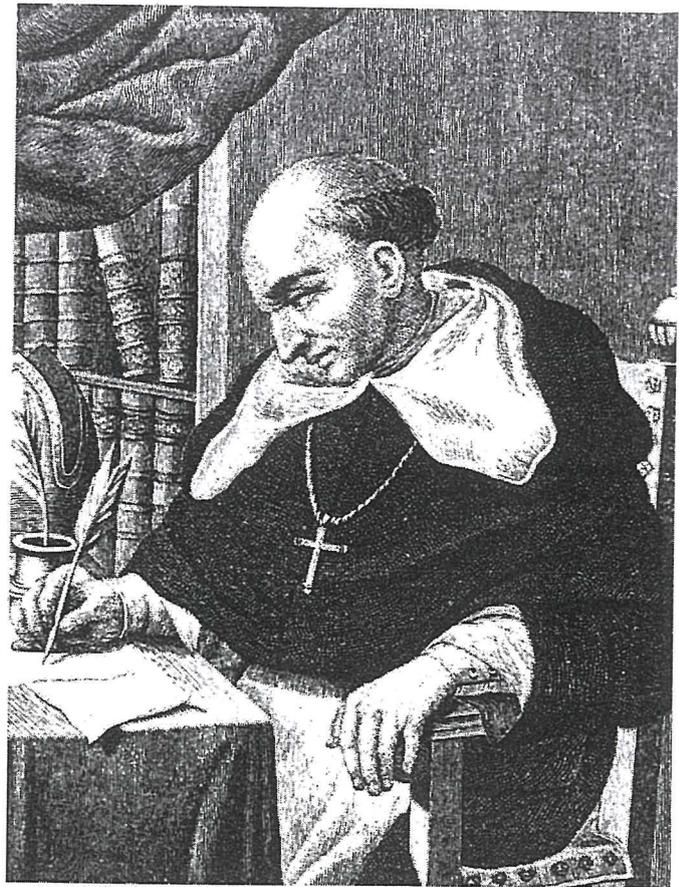
⁴ *la Nueva España, New*

⁵ *a lo lejos, in the distance.*

⁶ *A los dos años, After two years.*



Father Junípero Serra



Father Bartolomé de las Casas

Santa Fe. En seguida, construyeron una iglesia, que es una de las más antiguas del país.

Entre otros muchos¹ exploradores bien conocidos hay que mencionar a Juan Rodríguez Cabrillo, un portugués que estaba al servicio del gobierno español, y que en 1542 descubrió la Alta California.²

Los españoles vinieron a América no sólo para buscar riquezas, sino también para convertir a los indios a la fe cristiana. Por eso los misioneros acompañaron a los exploradores por todas partes. Entre los misioneros se destaca³ el padre Bartolomé de las Casas, el apóstol de los indios. Acompañó a Colón a América y se estableció primero en La Española.⁴ Hombre de

corazón noble y bondadoso, dedicó toda su vida a defender a los indígenas contra las injusticias de la esclavitud y contra la explotación por los españoles. En 1510 ordenó de sacerdote y al poco tiempo ingresó en⁵ la orden de los dominicos. Predicó⁶ por todas partes de la Nueva España, defendiendo a los indios con pluma y con la palabra.⁷

Los franciscanos también vinieron al Nuevo Mundo con los conquistadores y los exploradores, y durante más de dos siglos habían de acompañarlos por los dos continentes. La orden franciscana convirtió al cristianismo a miles de indios. Los franciscanos aprendieron las lenguas de los indios y les enseñaron artes y oficios⁸ útiles.

¹ Adjectives of quantity and numerals preferably follow *otros*, -as. ² *la Alta California*, *Upper California* (the name used for the present state of California during the colonial period). ³ *se destaca*, *stands out*. ⁴ *La Española*, *Hispaniola* (the name given to the island on which Haiti and the Dominican Republic are now situated). ⁵ *ingresó*, *he entered, became a member of*. ⁶ *Predicó*, *He preached*. ⁷ *con la pluma y con la palabra*, *writing and talking*. ⁸ *oficios*, *crafts, trades*.

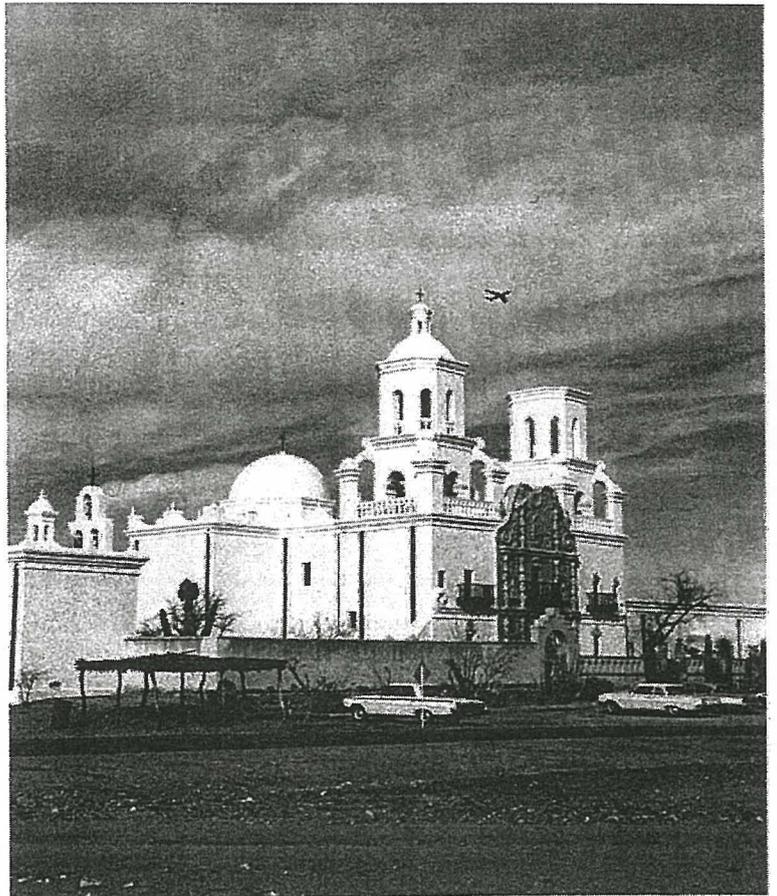
y nuevos métodos para el cultivo de plantas y legumbres. Fundaron pueblos, iglesias, misiones, escuelas y universidades.

Las órdenes religiosas fundaron muchas misiones en Texas, Nuevo México, Arizona y California. El que ha visitado San Antonio ha visto sin duda el Álamo, que fue misión en los tiempos coloniales. O si uno ha estado en Tucson, Arizona, ha visto la famosa misión de San Xavier del Bac, fundada por el célebre padre jesuita, Eusebio Kino. El hermoso edificio que vemos allí hoy día se terminó a fines del¹ siglo XVIII.

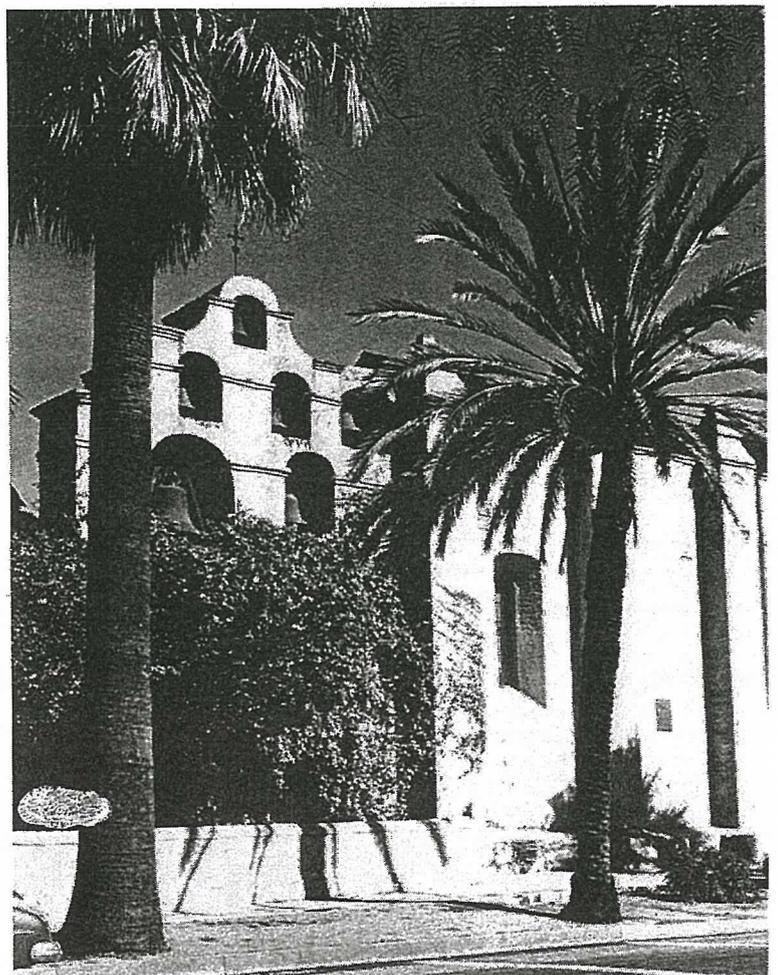
Cuando los jesuitas fueron expulsados de España y de sus colonias en 1769, muchas misiones que ellos habían construido pasaron a manos de los franciscanos. Fray Junípero Serra, que había venido a América desde la isla de Mallorca en la segunda mitad del siglo XVIII, fue nombrado presidente de las misiones de la Baja California y de todas las que habían de establecerse en la Alta California. Durante muchos años dio clases en las escuelas franciscanas de la Nueva España, pero por fin, en 1769, partió de México con don Gaspar de Portolá para establecer misiones en la Alta California. Empezando con la misión de San Diego, fundada en ese mismo año, el padre Junípero Serra estableció una larga serie de misiones. En 1823 había veinte y una misiones entre San Diego y San Francisco. A lo largo del Camino Real² todavía se ven los restos de estos monumentos, que conmemoran la gloria de la obra de los misioneros españoles.

¹ a fines de, towards the end of. ² A lo largo del Camino Real, Along the King's Highway.

The bells of San Gabriel Mission, California



San Xavier del Bac Mission, Tucson, Arizona



LECTURA XII

La cultura española a través de los siglos

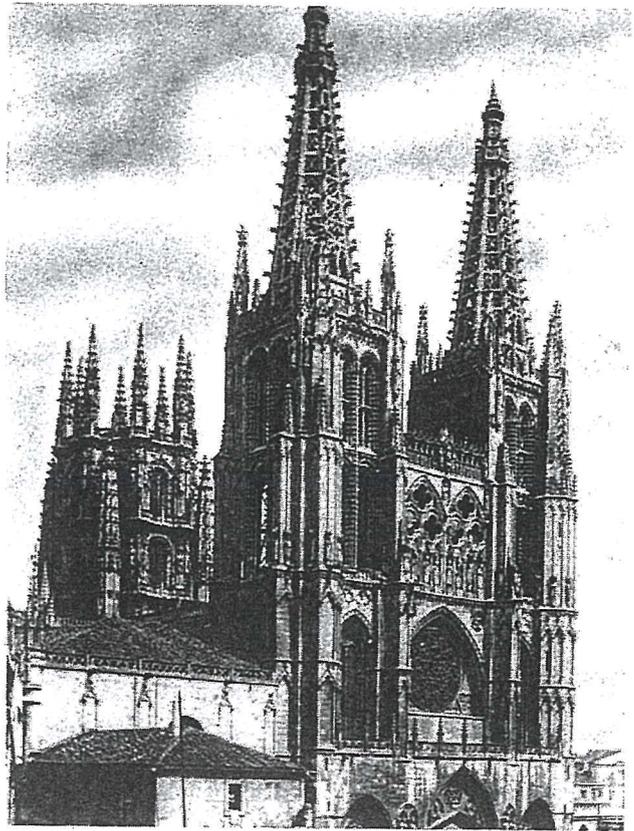
La literatura española, una de las más ricas del mundo, es a la vez¹ una de las manifestaciones más notables de la cultura española. Es importante no sólo por su valor intrínseco y por la creación de nuevos géneros² y de personajes universales, sino también por su influencia en otras literaturas modernas, especialmente en las de Inglaterra y de Francia. Desde el siglo XII hasta el siglo XX la literatura ha expresado directamente el alma y el espíritu de los españoles en su larga y gloriosa historia.

El primer monumento literario de España es un poema épico, *El cantar de Mío Cid*,³ escrito hacia 1140. Este poema trata de las hazañas del Cid, el famoso héroe nacional, en las luchas de Castilla para reconquistar sus tierras de manos de los moros. Del mismo siglo es otro antiguo monumento, el *Auto de los Reyes Magos*,⁴ la primera obra del teatro español. Es una breve composición dramática que narra en forma sencilla el viaje de los tres Reyes Magos a adorar al Niño Jesús.

Uno de los géneros más importantes, no sólo de la Edad Media,⁵ sino de todos los siglos, ha sido la poesía lírica y narrativa. De interés especial en España ha sido el romance,⁶ pequeño poema narrativo y episódico en versos⁷ de ocho sílabas. Los primeros romances históricos fueron probablemente restos de los antiguos poemas épicos, y con el tiempo fueron compuestos otros sobre temas de toda clase. Dando

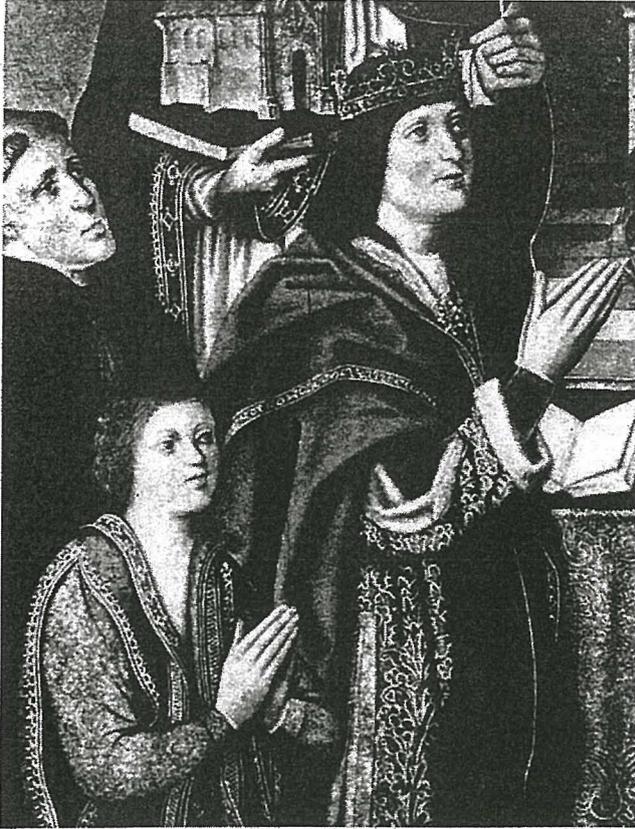
inspiración a los grandes dramaturgos, poetas líricos y novelistas de los siglos siguientes, ninguna poesía ha contribuido más que el romance a enriquecer la literatura española. Todavía se cantan los romances en España, en la América española y en el suroeste de los Estados Unidos.

Una de las mayores glorias de los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, fue el impulso que dieron a las letras y a la cultura en general a fines del siglo XV. Iniciaron el estudio de las humanidades y trajeron a



The cathedral, Burgos, Spain

¹ a la vez, at the same time. ² género, genre, literary type. ³ El cantar de Mío Cid, *The Song (Lay) of the Cid*.
⁴ Auto de los Reyes Magos, *Play of the Magi*. ⁵ Edad Media, *Middle Ages*. ⁶ romance, *ballad*. ⁷ verso, *line* (of poetry).



(Left) Ferdinand of Aragon
(Below) Isabella of Castile



España muchos humanistas de Italia, donde se originó la época de la cultura que se llama el Renacimiento. Los Reyes Católicos contribuyeron a la introducción de la imprenta¹ en España en 1474 y fundaron bibliotecas, escuelas y universidades, sobre todo la famosa Universidad de Alcalá de Henares en 1508. Durante su reinado aparecieron algunas de las mejores obras de la literatura española, entre ellas *La Celestina*, en 1499, una de las grandes obras de la literatura universal, y el *Amadís de Gaula*, publicado en 1508, que inició la novela de caballerías² en España. En 1492 se publicó la *Gramática castellana* de Nebrija, la primera gramática científica de una lengua moderna, y la víspera de Navidad del mismo año se representaron dos piezas dramáticas de Juan del Encina, llamado el padre del teatro español.

La Celestina, célebre novela dramática, relata la triste historia de los amantes Calisto y Melibea, que viven bajo la influencia de una perversa y astuta vieja, llamada Celestina. Esta obra refleja a la vez el espíritu de la Edad Media y el del Renacimiento, y una de sus características más extraordinarias es que se mezclan por primera vez³ en la prosa el idealismo puro y el realismo crudo. Después de *Don Quijote*, *La Celestina* ocupa el primer lugar en la literatura española.

Un género literario que había de gozar de⁴ una gran popularidad durante el siglo XVI fue la novela de caballerías. El *Amadís de Gaula*, según Cervantes, fue «el mejor de todos los libros que de este género

¹ imprenta, printing.
⁴ gozar de, to enjoy.

² novela de caballerías, novel (romance) of chivalry.

³ por primera vez, for the first time.



teando me o acotado me cruelmēte. Pues amargas
 cient monedas serian estas. ay cuyrada de mi en q̄ la
 zo me he merido: que por me mostrar sollicita z effor
 cada pongo mi p̄sona al tablero: q̄ hare cuyrada mez
 quina de mi: q̄ ni el saltir a fuera es puechoso ni la per
 feueracia carece de peligro. pues yre o tornarme he:
 o dubdosa z dura perplexidad: nō se qual escoja por
 mas fano: enel ofar manifesto peligro: enla couar
 dia denostada perdida: a donde yra el buey q̄ no are.
 Cada camino descubre sus dañosos z hondos barrā
 cos. si conel fuerro soy tomada nūca de muerta o en
 corocada salto a bien librar. Si no voy que dira sem
 pronio: que todas estas eran mis fuerças. saber z es
 fuerço ardo: z ofrecimiento. astucia z sollicitud. z su
 amo calisto que dira. que h̄ara. que p̄sara. sino que
 ay nuevo engaño en mis pisadas. z que yo he descu
 bierto la celada: por hauer mas prouecho desta otra
 parte: como sofistica preuaricadora. o sino se le ofre

Page of *La Celestina*

se han compuesto, y... único en su arte.» Esta novela narra las aventuras de Amadís, el noble, generoso y valiente héroe, que siempre trata de hacerse digno¹ del amor de Oriana, la bella y fiel heroína. Ha influido poderosamente no sólo en la literatura española, especialmente en la obra de Cervantes, sino también, por sus numerosas traducciones, en la de todo el mundo.

El período comprendido entre mediados del siglo XVI y fines² del siglo XVII es llamado el Siglo de Oro.³ Es la época de la

conquista y la colonización del Nuevo Mundo; es la época en que España, bajo los reinados de Carlos V (1516-1556), de Felipe II (1556-1598) y de Felipe III (1598-1621), llegó a ser la nación más poderosa del mundo; es la época de nuevos géneros literarios, de grandes historiadores, filósofos y teólogos, de famosos artistas, escultores y arquitectos; en fin,⁴ es la época en que España llegó a su apogeo⁵ en todos los aspectos de la civilización y la cultura. Aquí podemos mencionar solamente unos

¹ hacerse digno, to make himself (become) worthy. ² comprendido... fines, comprised between the middle of the ... and the end. ³ Siglo de Oro, Golden Age. ⁴ en fin, in short. ⁵ apogeo, height.

cuantos¹ nombres de gran importancia en la literatura del Siglo de Oro.

En el siglo XVI, bajo la influencia del *Amadís de Gaula*, se escribieron muchísimas novelas de caballerías. Otro tipo de novela idealista de gran popularidad fue la novela pastoril,² cuya obra maestra³ fue la *Diana* (1559) de Jorge de Montemayor.

De carácter realista y enteramente opuesto al de estos dos tipos idealistas es la novela picaresca.⁴ En 1554 apareció una de las obras más bellas y más importantes de la literatura española, el *Lazarillo de Tormes*, que dio origen al género. Esta obra cuenta la vida de un pícaro astuto, Lazarillo, y a la vez presenta una sátira poderosa sobre la sociedad española de la época. Enorme fue su influencia en el desarrollo de la novela del resto del mundo, porque con el tiempo la novela picaresca se convirtió en la novela de costumbres.⁵

A Juan del Encina le siguieron en el siglo XVI varios autores dramáticos de importancia, pero el siglo XVII fue la época gloriosa del teatro español. En esta época Lope de Vega, llamado el fénix de los ingenios⁶ por los españoles, fue el dramaturgo más popular de España y también uno de los más grandes del mundo. Fue el fundador del drama nacional de su país, además de ser un gran poeta lírico. Él mismo dice que compuso unas 1500 comedias; de ellas se conservan hoy día sólo unas 425.

Otros dramaturgos famosos del mismo período son Ruiz de Alarcón, Tirso de Molina y Calderón de la Barca. En *El burlador de Sevilla* Tirso de Molina presenta por primera vez en forma dramática el personaje de don Juan, una de las grandes creaciones de la literatura universal. Según algunos críticos, solamente don Quijote, Hamlet y Fausto⁷ le igualan en originalidad y profundidad.



Lope de Vega

¹ unos cuantos, a few. ² novela pastoril, pastoral romance (novel). ³ obra maestra, masterpiece. ⁴ novela picaresca, picaresque novel, romance of roguery. ⁵ novela de costumbres, novel of customs and manners. ⁶ fénix de los ingenios, phoenix (model) of geniuses. ⁷ Fausto, Faust (created by the German writer Goethe, 1749-1832).



La Plaza de España (Madrid) with statues of Cervantes, Don Quijote, and Sancho Panza



"Don Quijote and Sancho Panza" by Picasso

mueve a risa en muchas ocasiones, no le supera nadie en cortesía, dignidad, humildad, nobleza y generosidad: En cambio, su fiel compañero Sancho Panza es un aldeano¹ crédulo, tímido, hablador, socarrón,² algo glotón,³ y, además, una figura muy graciosa.⁴ En vano Sancho trata de hacerle a su amo volver a la realidad; en vano trata de convencerle que no son gigantes los molinos de viento,⁵ que no son ejércitos las manadas de carneros,⁶ etcétera. A medida que⁷ progresa la acción de la novela, especialmente en la segunda parte, las personalidades de caballero y de escudero se desarrollan hasta tal punto que el pobre escudero acaba por creer en la existencia real de los caballeros andantes. Cuando muere su amo, ya en su cabal juicio,⁸ a Sancho ya no le parece locura la vida de los caballeros andantes con todos sus nobles ideales.

En esta obra maestra pasa ante nuestros ojos todo el rico panorama del siglo XVII en España. Ninguna obra literaria es más nacional y a la vez más universal, porque su fondo es la humanidad de todos los tiempos y de todos los países del mundo. *El Quijote*, síntesis de todos los géneros de ficción del Siglo de Oro, se ha llamado, y con razón, la novela más célebre del mundo.

¹ aldeano, villager. ² socarrón, crafty. ³ algo glotón, something of a glutton. ⁴ graciosa, witty, amusing
⁵ que no ... viento, that the windmills are not giants
⁶ manadas de carneros, flocks of sheep. ⁷ A medida que, As. ⁸ cabal juicio, right mind.

LECTURA XIII

Miguel de Cervantes

Miguel de Cervantes, el escritor más ilustre de España y uno de los más célebres de la literatura universal, nació en Alcalá de Henares en 1547, probablemente el 29 de septiembre, día de San Miguel. De su juventud se sabe muy poco—fuera de que¹ su familia vivía modestamente—, pero es evidente que adquirió un conocimiento notable de la vida española de aquellos días, como se ve claramente en sus obras literarias.

A la edad de veintidós años se hallaba Cervantes en Italia, donde más tarde se alistó como soldado en el ejército español. En 1571, a pesar de estar muy enfermo, tomó parte en la batalla de Lepanto,² en la cual se distinguió mucho. Recibió dos heridas en el pecho y otra en la mano izquierda, que se le quedó inútil el resto de su vida.

Cuando volvía a España en 1575, fue hecho prisionero por unos piratas turcos, que le llevaron a Argel,³ donde permaneció cautivo cinco años. Como llevaba cartas de recomendación de personas de alta posición, los turcos le tomaron por hombre de gran importancia, pero su familia no tenía bastante dinero para rescatarle.⁴ Cinco veces trató de escaparse, pero fue en vano. Por fin, en 1580, fue rescatado y logró volver a su patria, donde esperaba encontrar una vida más próspera.

Habiéndose distinguido en las armas, ahora se dedicó a las letras. Compuso poesías, comedias y una novela pastoril,



Miguel de Cervantes Saavedra

La Galatea (1585), pero no consiguió triunfar en ninguno de estos géneros. En 1587 obtuvo el cargo de comisario para proveer la Armada Invencible, pero no le pagaban con regularidad y en 1592, por irregularidades en sus cuentas, le condenaron a la cárcel por unos meses.

Se cree que en otro encarcelamiento empezó a escribir la primera parte del *Quijote*, que publicó en 1605. Aunque logró la novela un éxito tremendo, Cervantes

¹ fuera de que, *aside from the fact that*. ² See end vocabulary. ³ Argel, *Algiers* (in North Africa). ⁴ rescatar, *to ransom*.

ganó poco de su venta. Diez años después, en 1615, apareció la segunda parte de la célebre novela. En el mismo año Cervantes publicó sus *Ocho comedias y ocho entremeses*.¹ Las comedias son de poca importancia, pero los entremeses figuran entre los mejores que se han escrito en español. Dos años antes, en 1613, publicó sus *Novelas ejemplares*, que bastarían para establecer la fama del autor. Su última obra, una novela de aventuras, fue *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Murió Cervantes el día 23 de abril de 1616.

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha es una de las obras inmortales de la literatura universal. Un pobre hidalgo, Alonso Quijano el Bueno, se aficionó tanto a² la lectura de libros de caballerías que llegó a perder el juicio. Por fin decidió «... así para el aumento de su honra, como para el servicio de su república,³ hacerse caballero andante,⁴ e irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar aventuras y a ejercitarse en⁵ todo aquello que él había leído que los caballeros se ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio,⁶ y poniéndose en ocasiones y peligros donde, acabándolos, cobrase eterno nombre y fama.»

Después de limpiar unas armas antiguas y de dar nombre a su caballo, decidió llamarse don Quijote de la Mancha, nombre que, según él, indicaba claramente su linaje y su patria. Luego se dio cuenta de⁷ la necesidad de «buscar una dama de

quien enamorarse, porque el caballero andante sin amores era árbol sin hojas y sin fruto, y cuerpo sin alma. En un lugar cerca del suyo había una moza labradora de muy buen parecer,⁸ de quien él un tiempo anduvo enamorado,⁹ aunque, según se entiende, ella jamás lo supo. Se llamaba Aldonza Lorenzo, y a ésta le pareció ser bien darle título¹⁰ de señora de sus pensamientos, y... vino a llamarla Dulcinea del Toboso, porque era natural del Toboso...»

Hechas todas estas prevenciones,¹¹ salió don Quijote una mañana, sin que nadie le viese, en busca de aventuras. Al anochecer llegó a una venta¹² que tomó por castillo, y aquella misma noche el ventero le armó caballero.¹³ Volvió a su pueblo, donde «solicitó a un labrador vecino suyo... Tanto le dijo, tanto le persuadió y prometió, que el pobre villano¹⁴ determinó salirse con él y servirle de escudero. Le decía entre otras cosas don Quijote que se dispusiese a ir con él de buena gana,¹⁵ porque tal vez le podía suceder¹⁶ aventura en que ganase alguna ínsula¹⁷ y le dejase a él gobernador de ella. Con estas promesas y otras tales, Sancho Panza, que así se llamaba el labrador, dejó su mujer e hijos y asentó por¹⁸ escudero de su vecino.»

En la larga serie de aventuras de la novela Cervantes representa el eterno conflicto entre el espíritu ideal e imaginativo del amo y el sentido realista y práctico del escudero. Aunque la locura de don Quijote

¹ entremés, a short farce. ² se aficionó tanto a, became so fond of. ³ república, country. ⁴ caballero andante, knight errant. ⁵ ejercitarse en, to practice. ⁶ deshaciendo...agravio, righting every type of wrong. ⁷ se dio cuenta de, he realized. ⁸ moza...parecer, very good-looking, young farm girl. ⁹ de quien...enamorado, with whom he was in love once upon a time. ¹⁰ a ésta...título, he thought it proper to confer upon her the title. ¹¹ Hechas...prevenciones, Having made all these preparations. ¹² venta, inn. ¹³ el ventero le armó caballero, the innkeeper dubbed him knight. ¹⁴ villano, peasant, villager. ¹⁵ se dispusiese...gana, he should make up his mind to go with him willingly. ¹⁶ suceder, to happen. ¹⁷ ínsula, island. ¹⁸ asentó por, took service as.

LECTURA XIV

La literatura española moderna

Durante el siglo XVII España comenzó a perder su poderío político y militar. A la decadencia política la siguió la cultural, y en el siglo siguiente se produjeron¹ pocas obras de valor literario. Solamente en el último tercio del siglo XVIII, con escritores como Gaspar Melchor de Jovellanos y Juan Meléndez Valdés, empezaron a renacer las actividades literarias, si bien² fueron interrumpidas otra vez por las guerras contra Napoleón y las represiones de Fernando VII.

Con el fin del reinado de Fernando VII en 1833 y la vuelta a España de los liberales que habían sido desterrados³ o que se habían refugiado en tierras extranjeras, brotó⁴ el romanticismo, especialmente en la poesía y en el drama. Por lo general, este movimiento en España se caracteriza por su índole⁵ nacional; los escritores empezaron de nuevo a buscar inspiración en la historia nacional, en el paisaje, en el cristianismo y en la completa libertad artística. Para ellos el arte era individualista y les proporcionaba⁶ oportunidad para la libre expresión de sus sentimientos y de su emoción personal.

Entre los escritores del período romántico en España se destacan José de Espronceda, poeta lírico, el Duque de Rivas y José Zorrilla, poetas también y autores de leyendas y dramas históricos basados en la historia nacional. El último de los grandes poetas románticos fue Gustavo Adolfo Béc-

quer, autor también de cuentos y leyendas en prosa. Sus famosas *Rimas* expresan su desilusión, su melancolía y su pesimismo, características de la obra romántica en general. Ejemplos de sus *Rimas* son:

Los suspiros son aire y van al aire.
Las lágrimas son agua y van al mar.
Dime, mujer: cuando el amor se olvida,
¿Sabes tú adónde va?

* * * * *

Hoy la tierra y los cielos me sonrían;⁷
Hoy llega al fondo de mi alma el sol;
Hoy la he visto...la he visto y me ha mirado...

¡Hoy creo en Dios!

* * * * *

¿Qué es poesía? dices mientras clavas⁸
En mi pupila tu pupila azul;
¿Qué es poesía? ¿Y tú me lo preguntas?
Poesía...eres tú.

En el mismo período había escritores que comenzaron a cultivar el artículo de costumbres,⁹ en que presentaban cuadros y tipos realistas de la vida diaria, y en que a la vez señalaban los defectos de los españoles de la época. Los costumbristas prepararon el terreno para la novela realista, que surgió en el último tercio del siglo XIX. Entre los muchos novelistas ocupa el primer lugar Benito Pérez Galdós (1843-1920), el

¹ se produjeron, were produced.
character, nature.

² si bien, although.

³ desterrados, exiled.

⁴ brotó, burst forth.

⁵ índole,

⁶ proporcionaba, it offered.
de costumbres, article of customs and manners.

⁷ me sonrían, smile at (upon) me.

⁸ clavas, you fix.

⁹ artículo



(Center) Rubén Darío; (Moving clockwise) Benito Pérez Galdós; Jacinto Benavente; Miguel de Unamuno; Juan Ramón Jiménez

maestro de la novela española moderna. No fue un novelista regional, como Alarcón, Pereda, Palacio Valdés, Blasco Ibáñez y otros escritores de la época, sino el novelista de toda España. Presenta en su extensa obra todas las regiones y todos los tipos—en fin, toda la historia española del siglo XIX. Ningún otro novelista español, con la excepción de Cervantes, le supera en el genio creador y en el conocimiento de la vida y del carácter humano. Es el novelista más nacional y al mismo tiempo el más universal de la España moderna. En algunas de sus mejores novelas, como *Doña Perfecta* y *Gloria*, se presenta el conflicto entre lo antiguo y lo moderno, entre el

fanatismo y la tolerancia, y casi siempre el protagonista trata de elevarse sobre el medio social en que vive. Pérez Galdós luchó siempre por la verdad, la justicia, la libertad y el progreso.

El año de 1898 tuvo grandes consecuencias en España, primero en la historia política y después en la vida intelectual. Con la pérdida de Cuba, de Puerto Rico y de las Islas Filipinas en la guerra con los Estados Unidos, un grupo de escritores jóvenes, que se ha llamado «la generación del 98», comenzó a protestar contra el tradicionalismo, los defectos del gobierno español y la falta de ideas progresivas en el país. En su clamor por un nuevo espíritu nacional,

ensayistas,¹ novelistas, dramaturgos y poetas produjeron un notable renacimiento de las letras españolas que llegó a su apogeo en los primeros años del siglo veinte.

Algunas de las personalidades más importantes de este grupo fueron el gran pensador Miguel de Unamuno, que ha dejado una larga serie de ensayos, de novelas y de poesías, Azorín, ensayista y fino crítico literario, y Ortega y Gasset, filósofo y ensayista.

Otro movimiento literario que influyó mucho en la España de los primeros años del siglo actual² fue el modernismo, contribución del Nuevo Mundo a la madre patria. El nicaragüense Rubén Darío fue el maestro reconocido de este movimiento, que realizó muchas innovaciones de metro, de forma, de lenguaje y de ideas. Enorme ha sido la influencia de Darío y de otros poetas hispanoamericanos sobre la poesía española del siglo XX. Con el tiempo los poetas españoles, como Juan Ramón Jiménez, que en 1956 recibió el premio Nobel de literatura, y Antonio Machado, reaccionaron contra el modernismo para buscar rutas más personales en su producción artística.

El dramaturgo más eminente del teatro contemporáneo es Jacinto Benavente, otro escritor español que recibió el premio Nobel de literatura (1923). Aunque su teatro es muy diverso, sus mejores comedias se caracterizan por la ironía sutil, por la fina sátira, por la maestría en la estructura técnica y por la presentación exacta y artística de la sociedad contemporánea, con todos sus defectos e injusticias.

Las obras dramáticas más espontáneas del siglo actual son los sainetes³ y las comedias de los hermanos Álvarez Quintero, que han dejado en sus producciones cuadros vivos de la vida andaluza, llenos de gracia, de emoción y de optimismo. Otro dramaturgo del siglo XX es Gregorio Martínez Sierra, autor de una larga serie de comedias en que interpreta de una manera optimista e idealista el carácter español, especialmente el alma femenina.

No se ha cultivado la novela tanto como el ensayo, la poesía y el teatro en el siglo XX. En la primera parte del siglo el vasco Pío Baroja fue uno de los novelistas más populares. Continúa en él el realismo de los novelistas anteriores, pero modificado por el fondo lírico y personal de su sensibilidad. Subjetivo, apasionado e impresionista, es un escritor típico de «la generación del 98.»

Entre los novelistas que comenzaron a escribir después de la guerra civil española de 1936-1939 se ha distinguido especialmente don Camilo José Cela. La producción novelística de Cela muestra muchos rasgos de la novela europea contemporánea. Uno de sus rasgos principales es la nota personal; otros son la presencia de preocupaciones morales y sociales y su dominio del lenguaje.

Otras grandes figuras de la literatura española del siglo XX son el poeta y dramaturgo Federico García Lorca, autor del *Romancero gitano*,⁴ y de tres tragedias rurales bien conocidas en nuestro país, *Bodas de sangre*,⁵ *Yerma* y *La casa de Bernarda Alba*, y los dramaturgos Alejandro Casona y Antonio Buero Vallejo.

¹ ensayistas, *essayists*. ² actual, *present*. ³ sainete, *one-act farce*. ⁴ *Romancero gitano*, *Gypsy Ballad Book*.
⁵ *Bodas de sangre*, *Blood Wedding*.



Etching from "The Art of Bullfighting" by Goya

LECTURA XV

Las artes españolas

No solamente la literatura sino todas las artes han florecido en España: la pintura, la música, la arquitectura, la escultura y las artes manuales. Se necesitarían muchas páginas para tratar adecuadamente de todas ellas. Aquí sólo podremos hacer algunas observaciones sobre la pintura a partir de fines¹ del siglo XV. A continuación se dedicarán algunos párrafos a la música en la época moderna.

Como la política española dominaba en los Países Bajos² y en Italia desde fines del siglo XV, los artistas españoles iban a aquellos países a estudiar, y los flamencos³ y

los italianos venían a España a trabajar. Gracias a este intercambio llegaban a España las ideas y métodos de afuera. Sin embargo,⁴ el espíritu nacional era tan fuerte que en general el arte de los españoles nunca se sometió mucho a las influencias extranjeras.

El pintor más importante de la última parte del siglo XV fue Bartolomé Bermejo. Hacia 1474-1477 pintó el magnífico cuadro, «Santo Domingo de Silos,»⁵ en el cual a la técnica flamenca agregó⁶ elementos hispánicos, como el vigoroso realismo y la gran riqueza de detalles. Se observan rasgos

¹ a partir de fines, *since the end.* ² Países Bajos, *Low Countries* (the Netherlands or Holland). ³ flamencos, Flemish. ⁴ Sin embargo, *Nevertheless.* ⁵ For this painting and others mentioned in this Lectura, see art section between pages 324-325. ⁶ agregó, *he added.*

semejantes en una hermosa obra anónima de la misma época, «La Virgen de los Reyes Católicos» (hacia 1491).

En el primer tercio del siglo XVI el arte de Hernando Yáñez de la Almedina representa el triunfo del Renacimiento italiano. A pesar de la fuerte influencia italiana, el alto sentido religioso de la pintura española prevalece en el arte de Luis de Morales, *el Divino* (¿1517?—1586).

En la segunda mitad del siglo Alonso Sánchez Coello (1531—1588), discípulo del holandés Antonio Moro, crea el tipo del nuevo retrato cortesano,¹ como en el retrato de una de las hijas de Felipe II, la Infanta² Isabel Clara Eugenia. Con la escuela de los continuadores de este pintor se relaciona el bello retrato anónimo de la Reina Isabel de Borbón, primera mujer de Felipe IV (murió en 1644).

El primer gran pintor del Siglo de Oro fue El Greco (¿1548?—1614). Desde la isla de Creta, donde nació, fue a Venecia, como tantos otros artistas, para estudiar con los maestros italianos. Hacia el año 1577 llegó a Toledo, no lejos de Madrid, donde desarrolló y perfeccionó su arte, llegando a ser uno de los pintores más originales e individualistas del mundo. Gran parte de su obra artística comprende una larga serie de retratos e innumerables cuadros religiosos, en que demuestra su sentido místico y su maestría en el uso del colorido. Su obra maestra, «El entierro³ del Conde de Orgaz,» que encierra muchos aspectos del alma española, fue pintada para la pequeña

iglesia de Santo Tomé de Toledo, donde podemos admirarla hoy día.

Diego Velázquez (1599—1660), de Sevilla, tiene el honor de ser el genio más ilustre de la pintura de su época. Gran realista, este pintor de la corte del rey Felipe IV (1621—1665), presentó en sus lienzos⁴ todos los aspectos de la vida y la sociedad de su tiempo, todo ello con una claridad y una precisión no conocidas antes. Para ver las obras maestras de Velázquez hay que visitar el Museo del Prado en Madrid, uno de los museos más importantes de Europa. Algunas de sus mejores obras son «Las meninas,»⁵ «Las hilanderas,»⁶ «Los borrachos»⁷ y «La rendición de Breda,»⁸ llamado a menudo «Las lanzas».

En el cuadro «Las meninas,» considerado por muchos como la obra maestra de Velázquez, vemos a la infanta Margarita rodeada de su corte de meninas y enanos. Detrás de ellos aparecen una dueña¹⁰ y un cortesano,¹¹ y al lado de ellos se halla el pintor mismo, ocupado en dibujar al rey y a la reina, quienes se supone están parado donde se halla el espectador y se reflejan en un espejo que está en la pared del fondo.

Realista también fue José de Ribera (1591—1652), que muy joven pasó a Italia para perfeccionar su arte. El dominio de los efectos de luz, forma y color, el naturalismo y la nota dramática y apasionada caracterizan la obra de este gran pintor que halló su inspiración en los motivos¹² religiosos. La fusión del realismo con el idealismo espiritual se realiza en Francisco

¹ cortesano, *courtly*. ² Infanta, *Princess*. ³ entierro, *Burial*. ⁴ lienzos, *canvases*. ⁵ meninas, *Litt. Ladies in Waiting*. ⁶ hilanderas, *Spinning Girls*. ⁷ borrachos, *Drinkers*. ⁸ La rendición de Breda, *The Surrender of Breda* (a town in Holland taken from the Flemish in 1625 by the Italian General Spínola, who was serving in the Spanish army). ⁹ enanos, *dwarfs*. ¹⁰ dueña, *chaperone*. ¹¹ cortesano, *courtier*. ¹² motivos, *motifs, themes*.

LECTURA QUINCE

de Zurbarán (1598–1664) y en Bartolomé Esteban Murillo (1618–1682). Continuaron con éxito las excelencias del arte naturalista de Ribera, pero se distinguen de éste por su manera de serenar y simplificar la realidad. Zurbarán es considerado como el más fiel intérprete de la vida religiosa. Los dos saben producir también maravillosas figuras femeninas, en que realzan¹ la belleza y elegancia de la mujer andaluza.

Tanto en la pintura como² en la literatura, el siglo XVIII ofrece poco de interés. Sin embargo, a fines del siglo aparecieron las primeras obras de Francisco Goya

(1746–1828), uno de los pintores más originales del mundo moderno. Aunque de familia humilde, Goya llegó a ser el pintor de la corte de Carlos IV y de Fernando VII y dejó una gran cantidad de retratos de las dos familias reales, pintados con un realismo y una franqueza que asombran.³ En su extensa y variada obra vemos, en realidad, toda la historia de su época. Al lado de los cuadros que representan claramente la brutalidad de la guerra de la independencia, después de la invasión de Napoleón en 1808, hay una larga serie de cartones⁴ o modelos para tapices,⁵

¹ realzan, they enhance. ² Tanto...como, Both...and. ³ asombran, are amazing. ⁴ cartón, a painting or drawing on strong paper. ⁵ tapices, tapestries.

Etching from "The Disasters of War" by Goya

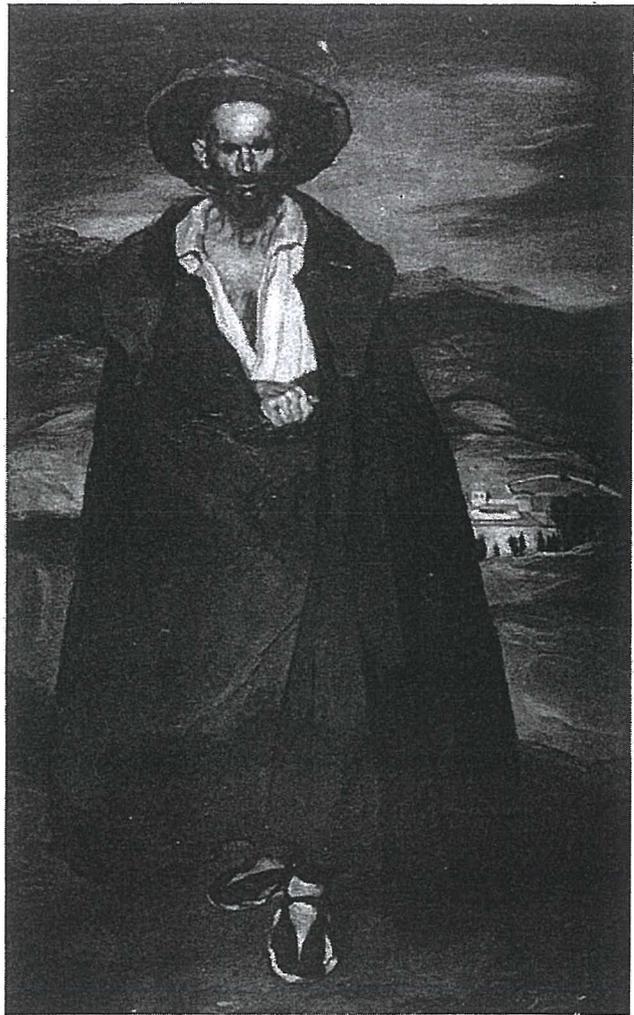


Durante el período romántico la pintura española se vuelve convencional, y los artistas buscan inspiración en obras extranjeras. Sin embargo, hacia fines del siglo XIX, cuando reina el realismo en la literatura y las artes, la pintura tiene su mejor representante en el valenciano Joaquín Sorolla (1863-1923), que se ha distinguido por la luz y el colorido de sus hermosos cuadros de la vida y de las costumbres de su región. Algunos de sus mejores lienzos se encuentran en el museo de la Sociedad Hispánica de Nueva York y en el Museo Metropolitano de la misma ciudad. La obra vigorosa y dramática de Ignacio Zuloaga (1870-1945), gran pintor de la España vieja y tradicional, contrasta fuertemente con la de Sorolla.

La influencia de pintores españoles en el arte de nuestro tiempo es incalculable. Pablo Picasso (1881-), que ha pasado muchos años en Francia, es, sin duda, el artista que ha ejercido mayor influencia en la pintura contemporánea. Su arte ha atravesado distintas etapas, desde su período azul («El guitarrista») y período rosa,¹ a través del cubismo («Tres músicos»), hasta volver, hacia 1920, a las formas naturalistas, aunque no olvida su atracción por las composiciones abstractas y cubistas.

Juan Gris (1887-1927), compañero y discípulo de Picasso, superó a su maestro en el estilo cubista. Juan Miró (1893-) es uno de los más grandes pintores de la escuela surrealista. Las obras cubistas y surrealistas del gran dibujante y colorista Salvador Dalí (1904-) representan el triunfo de la interpretación libre de la realidad, típica del arte actual.

¹ rosa, pink.



“Peasant from Segovia” by Zuloaga

“Beach of Valencia by Morning Light” by Sorolla



Introducción a Colombia

Colombia es el único país de las Américas que lleva el nombre de Cristóbal Colón, el hombre que descubrió el Nuevo Mundo. Está situada° en el noroeste° del continente sudamericano, y tiene fronteras° con Panamá al oeste, con Venezuela y Brasil al este, y con Perú y Ecuador al sur. Colombia es la única *nación* sudamericana que tiene puertos sobre el *Atlántico* y sobre el *Pacífico*.

Colombia es una de las naciones más importantes de Sudamérica. Es el cuarto° país del *continente* por su extensión° (1.138.914 kilómetros cuadrados° o 455.355 *millas* cuadradas), y tiene una población de 27.000.000 de personas. La mayor parte de esta población es de origen español e indígena,° pero también hay un pequeño porcentaje° de negros, sobre todo en las costas.

A pesar de° ser tan grande como Tejas y California juntos, la *distribución demográfica* de la nación colombiana no cubre toda la superficie° del país. Noventa y ocho *por ciento* de la gente vive o en las costas o en las mesetas° que se encuentran entre las tres cordilleras° de los Andes. Al este de las montañas se encuentran las tierras bajas cubiertas de selvas° *virgenes* y de sabanas.° Estas tierras bajas cubren las dos terceras partes del *territorio nacional*, pero cuentan con un dos por ciento° de la población.

El conquistador° español Alonso de Ojeda, quien acompañó° a Colón en su segundo viaje a América, descubrió Colombia en 1500. Treinta y ocho años más tarde, en 1538, se fundó la ciudad de Santa Fe de Bogotá, capital del país. Los españoles encontraron en Colombia a muchas tribus° distintas de indígenas, como los caribes, que vivían en las regiones que están cerca del mar Caribe, y los chibchas que *habitaban* las mesetas. Los chibchas tenían una civilización muy avanzada, y han dejado muchos ejemplos de su artesanía.° Los *artículos* de oro° y plata° que fabricaron° los chibchas son extraordinarios, y muchos de ellos se pueden ver en el Museo del Oro de Bogotá.

Durante la *colonia* española, lo que es hoy Colombia se llamaba Nueva Granada. La colonia española duró° hasta el 16 de julio de 1813, cuando los criollos° *proclamaron* la independencia. Sin embargo, los españoles pudieron reconquistar° Nueva Granada en 1817. Dos años después, en 1819, el *famoso* libertador° venezolano, Simón Bolívar, cruzó° los Andes con sus soldados, y ganó la independencia de Colombia con una *victoria decisiva* sobre los españoles.

Bogotá, la capital, con tres millones y medio de habitantes, es la ciudad más grande del° país. Es un centro de cultura muy importante con excelentes ejemplos de arquitectura *colonial* y de arquitectura moderna. La segunda ciudad de Colombia es Medellín, un centro *comercial* y *cultural* de gran *importancia*. Medellín es famosa por su

located / Northeast borders

fourth (largest) / area square

Indian / percentage

a pesar de in spite of

surface plateaus / mountain ranges, mountain chains jungles / savannas

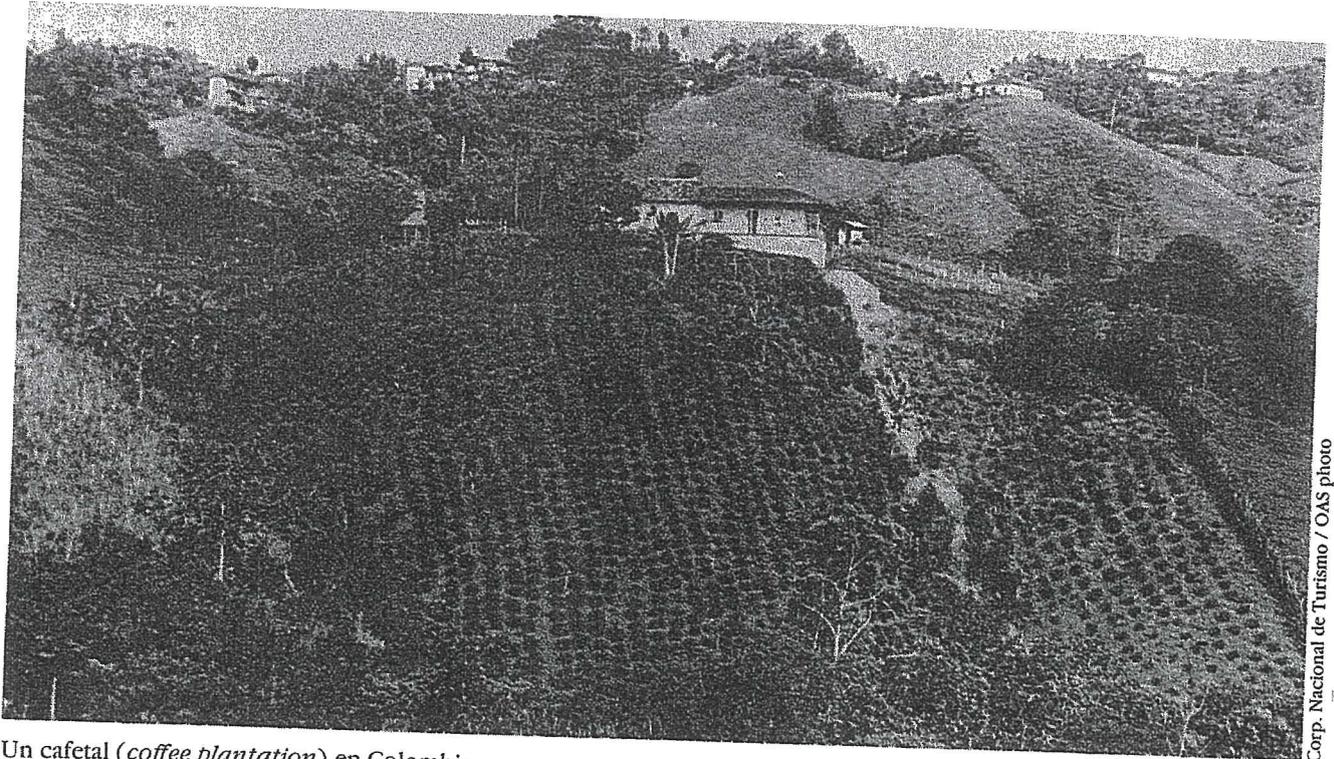
cuentan... they have two percent conqueror / accompanied

tribes

handicrafts / gold silver / manufactured

lasted colonials (Spaniards born in the New World) reconquered liberator crossed

biggest in the



Un cafetal (*coffee plantation*) en Colombia

industria textil, por el café que se cultiva alrededor de la ciudad y por sus universidades. La tercera ciudad de Colombia es Cali, que está situada en el sur del país. Es otro centro comercial e *industrial* importante. En la costa del Caribe son importantes las ciudades de Barranquilla y Cartagena.

El café es el *producto* de la *economía* colombiana que mejor se conoce en el extranjero. Es el producto más importante de la agricultura del país, una agricultura que es muy variada.° También se cultivan plátanos,° *tabaco*, arroz, cacao, azúcar, cereales y algodón. La ganadería° ocupa° el segundo lugar en la economía de Colombia. Pero Colombia no es solamente un país de agricultores. En este siglo ha habido un gran aumento en la industria del país. La *industria textil* tiene una *importancia* mundial.° También se fabrica acero,° papel, productos de papel y productos químicos.°

Colombia es un país que siempre ha tenido mucha *fama* por la cultura. Su capital, Bogotá, se llama la «Atenas° de América», y nunca han faltado en el país hombres de letras.° De Colombia ha salido una literatura importante, y uno de sus *novelistas*, Gabriel García Márquez, conocido por su *novela Cien años de soledad*,° ganó el Premio Nóbel en 1982.¹

¹ The translation of Gabriel García Márquez's most famous novel, *Cien años de soledad* (*One Hundred Years of Solitude*), has also been successful in the United States. A selection from another of García Márquez's works appears as the reading selection on p. 390.

varied
bananas
cattle-raising / occupies

world (adj.) / steel
chemicals

Athens
men of letters

The following passage by Gabriel García Márquez contains many new words some of which are flagged by a degree symbol and translated in the margin. Cognates appear in italics. The passage is preceded by a vocabulary list containing words that are related to other words you have learned.

Study the list until you can give the English equivalent or a Spanish synonym for each of the words. Then read the passage and answer the questions that follow.

al menos = por lo menos	de manera que so that	nos equivocamos (equivocarse) = no tenemos razón
la amistad friendship	la derrota defeat	el novio fiancé
apareció (aparecer) he appeared	dispuso (disponer) she arranged	por ello because of that
apenas = solamente	guardé (guardar) I put away	prometió (prometer) he promised
la boda wedding	la llegada (llegar) arrival	el puesto place setting
la cercanía (cerca) proximity	la maleta plegable collapsible suitcase	el traje de novia wedding dress
compartido (compartir) shared	me deshice (deshacerse) I got rid of	el triunfo victory
concluido = terminado		
confiar en = tener confianza en		

Gabriel García Márquez, autor^o de la novela *La hojarasca*, nació en Aracataca, un pequeño pueblo de una región tropical de Colombia, en 1928. De niño, García Márquez exploraba esa región de plantación bananera^o y uno de sus pueblos que se llamaba Macondo. Macondo iba a tener importancia en su futura obra. García Márquez asistió a la Universidad de Bogotá, y después trabajó de periodista^o en el periódico colombiano «El espectador». El escritor^o ha vivido la mayor parte de su vida en México, Venezuela, España y París. Tiene una fama mundial,^o y ganó el Premio Nóbel en 1982.

García Márquez empezó a escribir cuando era muy joven. En su primer libro, *La hojarasca*^o (1955), comienza a contar la historia de un Macondo fantástico, mitificado.^o Continúa la historia en *Cien años de soledad*^o (1967), su obra más famosa. Gabriel García Márquez ha dicho que su verdadera ambición es contar un buen cuento. Se realiza esta ambición extraordinariamente bien en sus obras.

En esta selección de *La hojarasca*¹ hablan dos personajes:^o primero, Isabel, y después, su padre. Isabel habla de su matrimonio.^o Se casa con Martín a quien realmente no conoce. En el Macondo de principios del siglo veinte, el padre escogía un esposo para su hija — así era la costumbre. Años después del matrimonio de Isabel, su padre habla de su decisión.

author

banana (adj.)

journalist

writer

world fame

Leaf Storm

mythified

solitude

real

characters

marriage

¹ *La hojarasca* (Barcelona: Plaza & Janés, 1976). All quotations refer to this edition.

La hojarasca

Diciembre llegó como una primavera imprevista,^o como descrito^o en un libro. Y con él llegó Martín. Apareció en la casa después del almuerzo con una maleta plegable, todavía con el saco de cuatro botones,^o ahora limpio y recién aplanchado.^o Nada me dijo, porque fue *directamente* a la oficina de mi padre a *conversar* con él. La fecha de la boda había sido fijada^o desde julio. Pero a los dos días de la llegada de Martín en diciembre, mi padre llamó a mi madrastra^o a la oficina para decirle que la boda debía realizarse el lunes. Era sábado.¹

unexpected / described

buttons

just ironed

set

stepmother

Mi traje estaba concluido. Martín había estado en la casa todos los días, hablaba con mi padre, y éste nos comunicaba sus impresiones a la hora de las comidas. Yo no conocía a mi novio. No había estado sola con él en ningún *momento*. Sin embargo, Martín parecía vinculado a^o mi padre por una entrañable^o y *sólida* amistad, y éste hablaba de aquél, como si fuera él y no yo quien iba a casarse con Martín.

bound

deep

Yo no sentía ninguna emoción ante la cercanía de mi boda. Seguía envuelta^o en esa nebulosa^o gris a través de la cual² Martín venía, derecho^o y *abstracto*, moviendo los brazos al hablar, abotonando^o y desabotonando^o su saco de cuatro botones. El domingo almorzó con nosotros. Mi madrastra dispuso los puestos en la mesa de manera que Martín quedara junto a^o mi padre, *separado* tres puestos del mío. En el almuerzo mi madrastra y yo nos dirigimos muy pocas palabras.³ Mi padre y Martín conversaban sobre sus negocios; y yo, sentada tres puestos más allá, veía al hombre que un año después sería el padre de mi hijo y a quien no me vinculaba ni siquiera⁴ una amistad *superficial*.

wrapped up / cloud

stiff / buttoning

unbuttoning

next to

• • •

Me deshice del traje de novia, hice con él un envoltorio,^o y lo guardé en el fondo del ropero^o acordándome de mi madre, pensando: «Al menos estos trapos^o me servirán de mortaja.^o»

bundle

clothes closet

rag / shroud

• • •

Se casó con Isabel en diciembre, hace ahora once años. Han transcurrido^o nueve desde cuando se fue con la cartera^o llena de obligaciones^o firmadas^o por mí, y prometió volver tan pronto como realizara la operación^o que se había propuesto y para la cual⁵ contaba con el respaldo de mis bienes.⁶ Han transcurrido nueve años, pero no por ello tengo derecho a pensar que era un estafador.^o No tengo derecho a pensar que su matrimonio fue apenas una coartada^o para *persuadirme* de su buena fe^o. . . . Si ambos nos equivocamos⁷ al confiar en Martín, corre^o como *error* compartido. No hay triunfo ni derrota para ninguno de los dos.

passed / briefcase

contracts / signed

deal

swindler

pretext

faith

= es

² a través de la cual through which

³ nos dirigimos muy pocas palabras we exchanged very few words

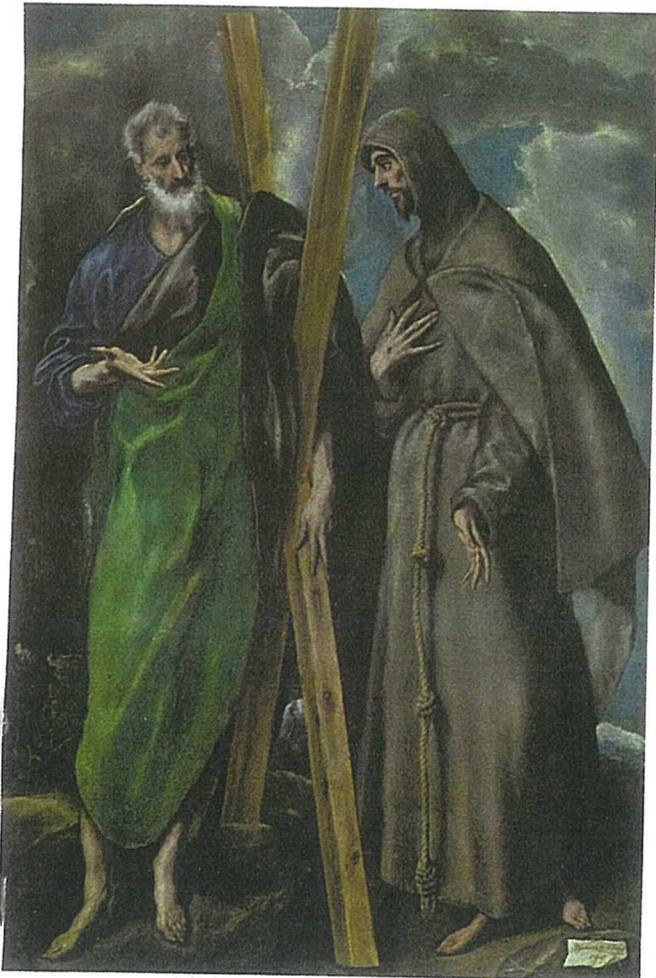
⁴ no me vinculaba ni siquiera I wasn't even bound to by

⁵ para la cual for which

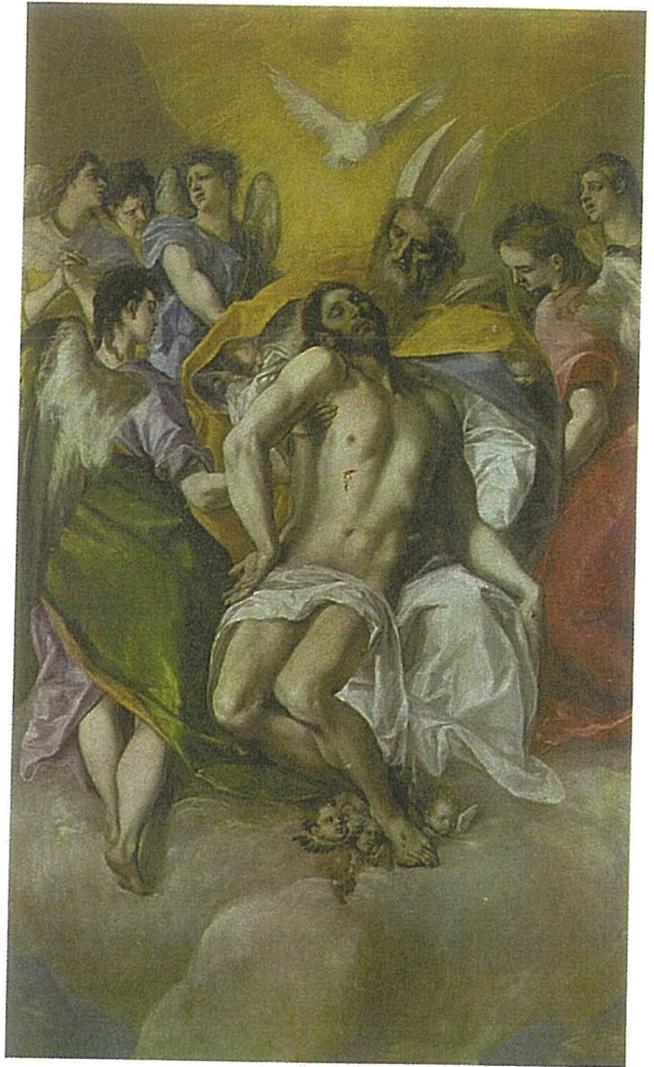
⁶ el respaldo de mis bienes my financial backing

⁷ Si ambos nos equivocamos. . . se refiere aquí al padre y a la madrastra de Isabel

EL GRECO



SAN ANDRÉS Y SAN FRANCISCO
Cortesía, Museo del Prado, Madrid



LA TRINIDAD
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

VELÁZQUEZ



LAS MENINAS

Cortesía, Museo del Prado, Madrid



Arriba, a la izquierda:

SAN MARTÍN Y EL MENDIGO

*Cortesía, National Gallery of Art, Washington, D.C.,
Widener Collection*

Arriba, a la derecha:

LA CORONACIÓN DE LA VIRGEN

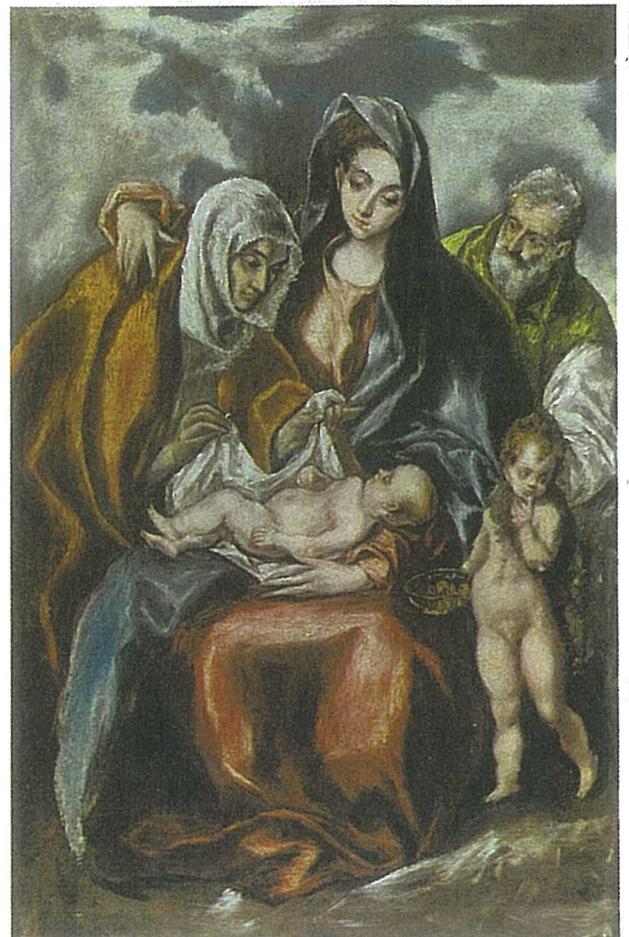
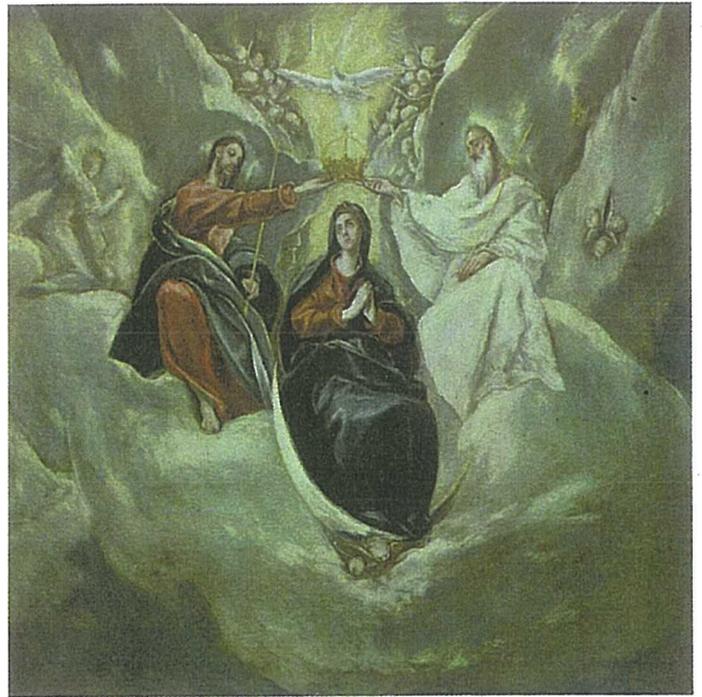
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

A la derecha:

LA SAGRADA FAMILIA

*Cortesía, National Gallery of Art, Washington, D.C.,
Samuel H. Kress Collection*

EL GRECO



EL GRECO



EL ENTIERRO DEL CONDE DE ORGAZ
Cortesía, Iglesia de Santo Tomé, Toledo. Fotografía de MAS



A la izquierda:

Alonso Sánchez Coello LA INFANTA ISABEL CLARA EUGENIA

Cortesía, Museo del Prado, Madrid

Debajo, a la izquierda:

Anónimo LA REINA ISABEL DE BORBÓN

Cortesía, Museo del Prado, Madrid

Debajo, a la derecha:

Hernando Yáñez de la Almedina SANTA CATALINA

Cortesía, Museo del Prado, Madrid



LA PINTURA ESPAÑOLA

A la derecha:

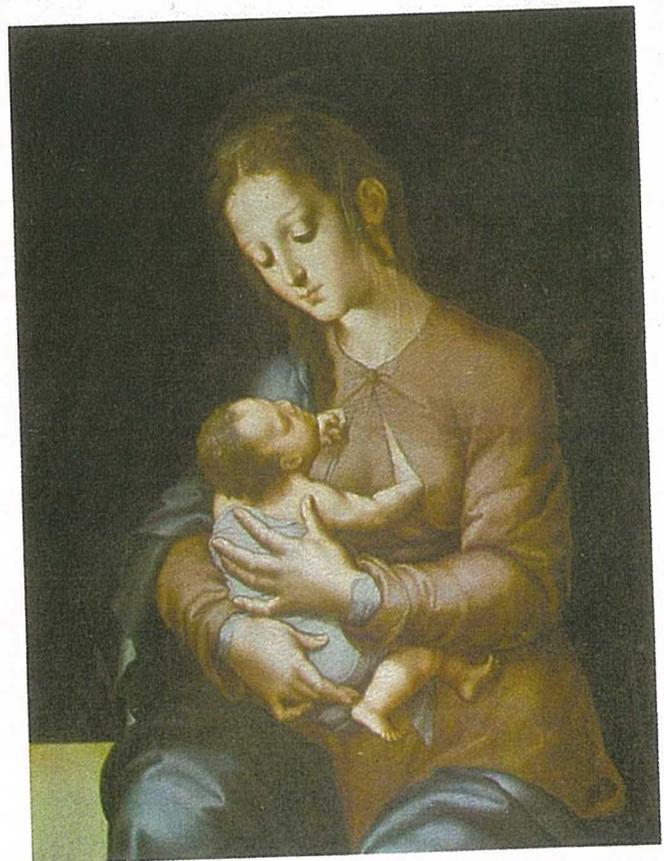
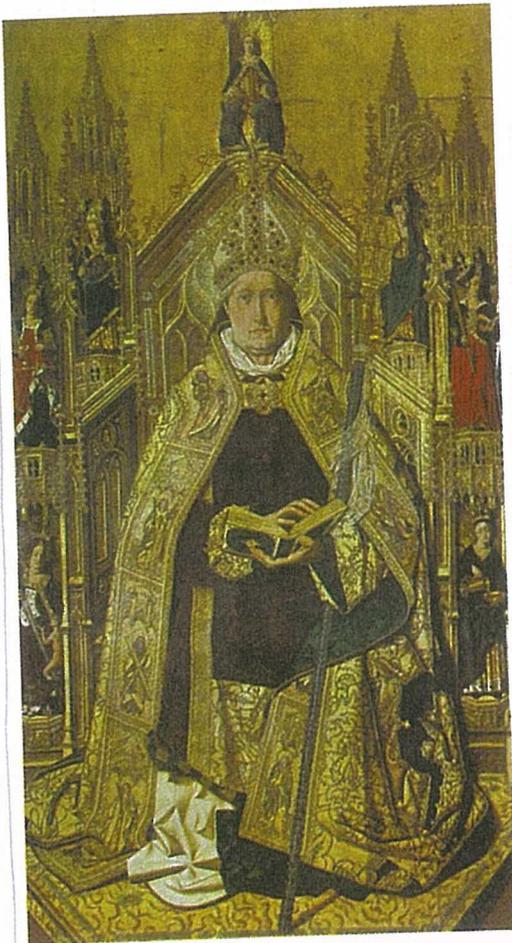
Anónimo LA VIRGEN DE LOS REYES CATÓLICOS
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

Debajo, a la derecha:

Luis de Morales LA VIRGEN Y EL NIÑO
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

Debajo, a la izquierda:

Bartolomé Bermejo SANTO DOMINGO DE SILOS
Cortesía, Museo del Prado, Madrid



MURILLO



LA PURÍSIMA CONCEPCIÓN
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

EL REGRESO DEL HIJO PRÓDIGO
*Cortesía, National Gallery of Art, Washington, D.C.,
Gift of the Avalon Foundation*



MURILLO



LOS NIÑOS DE LA CONCHA
Cortesía, Museo del Prado, Madrid



EL DIVINO PASTOR
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

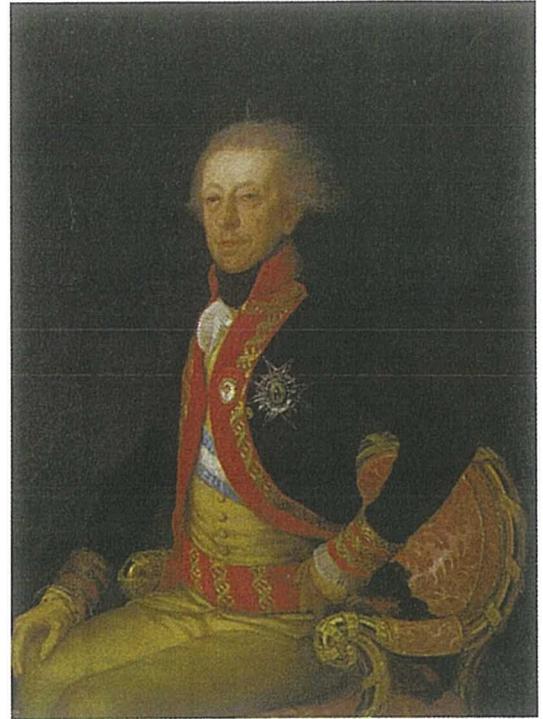
LA ADORACIÓN DE LOS PASTORES
Cortesía, Museo del Prado, Madrid



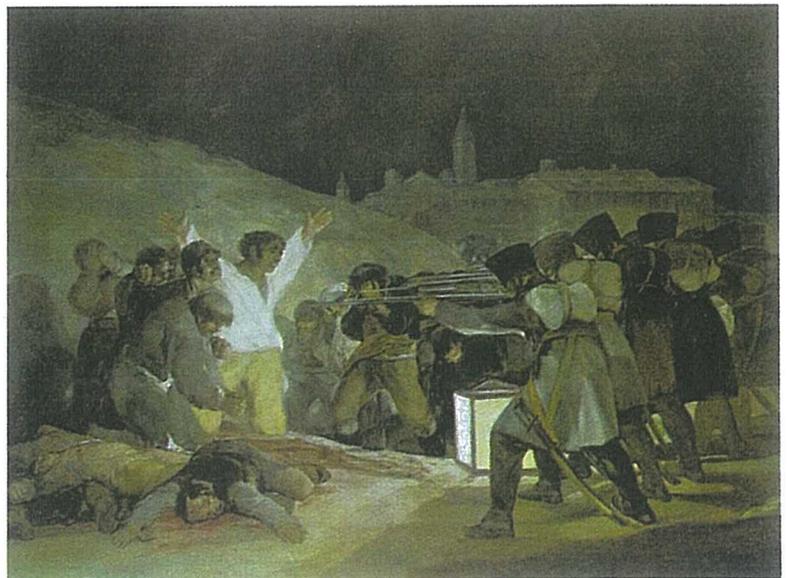
GOYA



EL DOS DE MAYO
Cortesía, Museo del Prado, Madrid



EL GENERAL RICARDOS
Cortesía, Museo del Prado, Madrid



EL TRES DE MAYO
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

GOYA

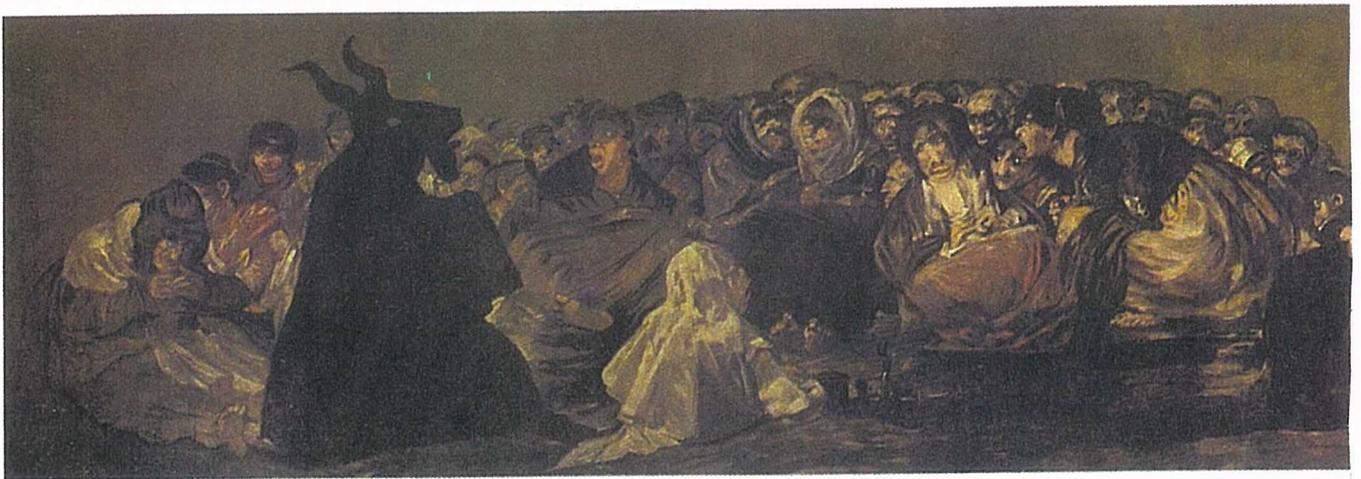


LA VENDIMIA
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

EL PARASO
Cortesía, Museo del Prado, Madrid



AQUELARRE DE BRUJAS
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

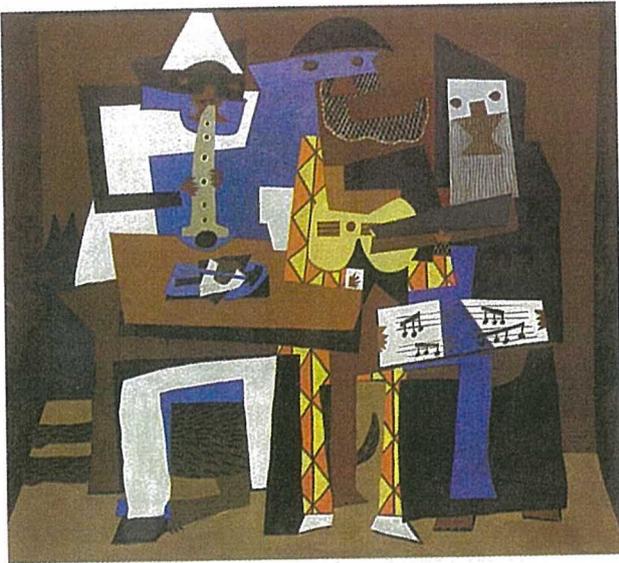




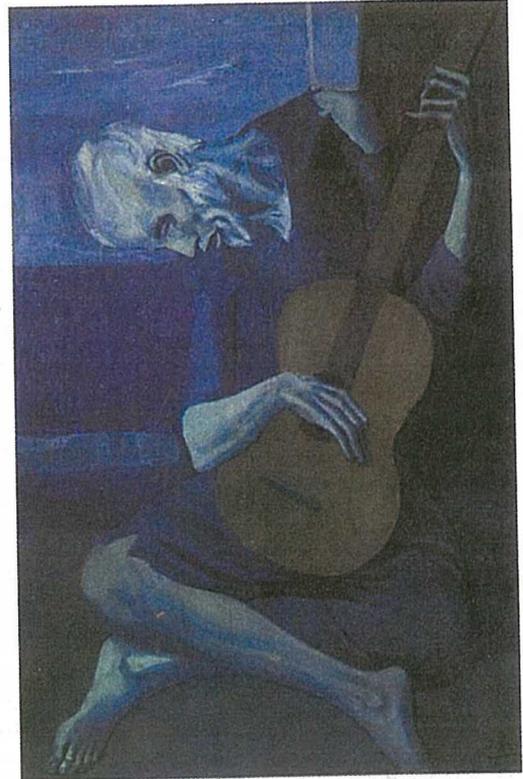
DALÍ

EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA POR CRISTÓBAL COLÓN
*Cortesía, Salvador Dalí y The Gallery of Modern Art including the Huntington
Hariford Collection*

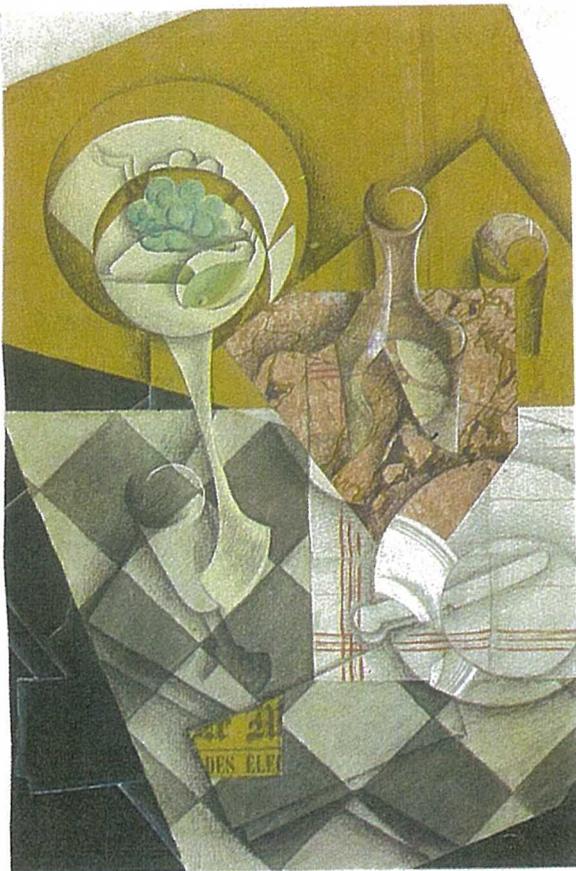
PICASSO



TRES MÚSICOS
Collection, The Museum of Modern Art, New York.
Mrs. Simon Guggenheim Fund



EL VIEJO GUITARRISTA
Cortesía, "The Art Institute of Chicago"



GRIS

NATURALEZA MUERTA CON UN PLATO
DE FRUTAS Y UNA BOTELLA DE AGUA
Cortesía, Rijksmuseum Kröller-Müller Stichting, Otterlo, Holanda

MIRÓ



MURAL DE CERÁMICA (detalle), UNESCO, PARÍS
Cortesía, UNESCO, París. Fotografía de MAS

ZURBARÁN

A la derecha:

LA VISIÓN DE SAN PEDRO NOLASCO
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

Debajo, a la derecha:

SANTA CASILDA
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

Debajo, a la izquierda:

SANTA LUCÍA
*Cortesía, National Gallery of Art, Washington, D.C.,
Gift of Chester Dale*

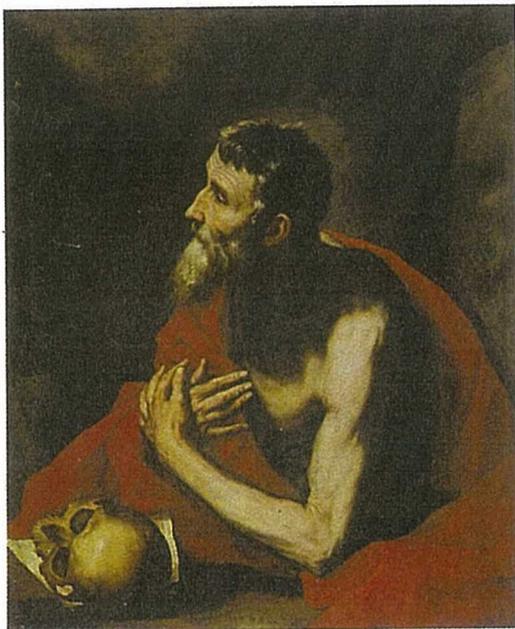


RIBERA

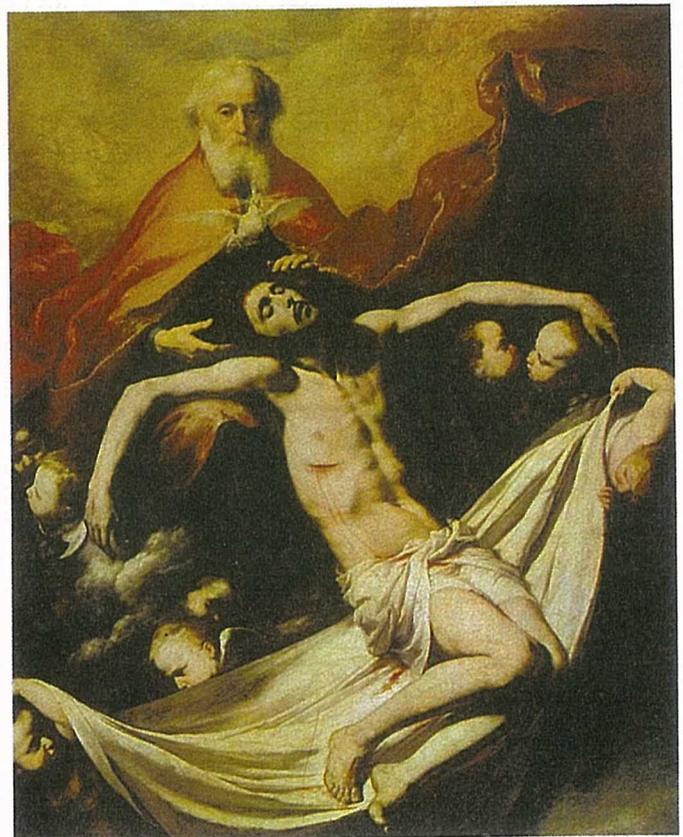


EL SUEÑO DE JACOB
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

LA TRINIDAD
Cortesía, Museo del Prado, Madrid



SAN JERÓNIMO
Cortesía, Museo del Prado, Madrid



VELÁZQUEZ



LA CORONACIÓN DE LA VIRGEN
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

LAS HILANDERAS
Cortesía, Museo del Prado, Madrid





EL PRÍNCIPE BALTASAR CARLOS (detalle)
Cortesía, Museo del Prado, Madrid.



LOS BORRACHOS
Cortesía, Museo del Prado, Madrid

VELÁZQUEZ



LA RENDICIÓN DE BREDÁ
Cortesía, Museo del Prado, Madrid